

**SUPREME COURT  
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME  
DU CANADA**

**BULLETIN OF  
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES  
PROCÉDURES**

*This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.*

*Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.*

*Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.*

*Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.*

*The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.*

*Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.*

## CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

---

Applications for leave to appeal filed	937-939	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	940-944	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	945-951	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Judgment on motion	-	Jugement sur requête
Motions	952-954	Requêtes
Notice of reference	-	Avis de renvoi
Notices of appeal filed since last issue	955	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	-	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	956	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	957-959	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	960-962	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Rehearing	-	Nouvelle audition
Headnotes of recent judgments	963-991	Sommaires des arrêts récents
Agenda	-	Calendrier
Summaries of the cases	-	Résumés des affaires
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Appeals	992	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL FILED**

**Bonnie McAuley**

Brian H. Greenspan  
Greenspan, Humphrey, Lavine

v. (30369)

**Her Majesty the Queen (Ont.)**

Suzan Chapman  
Attorney General of Ontario

FILING DATE: 10.5.2004

---

**Jason Rochon**

Marie Henein  
Henein & Associate

v. (30368)

**Her Majesty the Queen (Ont.)**

Suzan Chapman  
Attorney General of Ontario

FILING DATE: 10.5.2004

---

**F.L., et autre**

F.L.

c. (30230)

**Elaine Bissonnette (Qc)**

Elaine Bissonnette

DATE DE PRODUCTION : 15.3.2004

---

**Najeeb Majed Saad**

Gregory Lafontaine  
Lafontaine & Associates

v. (30340)

**United States of America (Ont.)**

Robin Parker  
Attorney General of Canada

FILING DATE: 18.5.2004

---

**DEMANDES D'AUTORISATION  
D'APPEL DÉPOSÉES**

**Evangelos Exarhos**

Evangelos Exarhos

v. (30348)

**William I. Miller, et al. (Que.)**

Christian M. Tremblay  
de Grandpré, Chait

FILING DATE: 20.5.2004

---

**Ricardo Hrtschan**

Jean-Jacques Rainville  
Dunton Rainville

c. (30354)

**Ville de Montréal aux droits, obligations et  
charges de Ville Mont-Royal, et autre (Qc)**

William J. Atkinson  
McCarthy, Tétrault

DATE DE PRODUCTION : 21.5.2004

---

**Joseph Patrick Authorson, deceased, by his  
Litigation Administrator, Peter Mountney and by  
his Litigation Guardian, Lenore Majoros**

Raymond G. Colautti  
Raphael, Partners

v. (30343)

**The Attorney General of Canada (Ont.)**

John C. Spencer  
Attorney General of Canada

FILING DATE: 21.5.2004

---

**Zdislaw Wojtowicz**

Zdislaw Wojtowicz

v. (30285)

**Maria Wojtowicz (Man.)**

Alain J. Hogue  
Hogue, Alain J. & Associates

FILING DATE: 25.5.2004

---

**Régie de l'assurance maladie du Québec**

Denis Semco  
Corneau, Demers, Semco et Boulanger

c. (30355)

**Philippe Robaey (Qc)**

Julius H. Grey  
Grey, Casgrain

DATE DE PRODUCTION : 26.5.2004

---

**Penncorp Life Insurance Company**

Michael D. Worsoff  
Gross, Pinsky

v. (30293)

**André Veilleux (Que.)**

André Bois  
Tremblay, Bois, Mignault, Lemay

FILING DATE: 28.5.2004

---

**Nicole Marie Mackenzie**

Réjean Aucoin

c. (30359)

**Her Majesty the Queen (N.É.)**

William D. Delaney  
Procureur général de la Nouvelle-Écosse

DATE DE PRODUCTION : 28.5.2004

---

**Concordia University Faculty Association (CUFA)**

John T. Keenan  
Keenan, Lehrer

v. (30363)

**Richard Bisailon, et al. (Que.)**

Mario Évangéliste  
Pepin & Roy

FILING DATE: 28.5.2004

- and between -

**Université Concordia**

Nancy Boyle  
Desjardins, Ducharme, Stein, Monast

c. (30363)

**Richard Bisailon, et autres (Qc)**

Mario Évangéliste  
Pepin & Roy

DATE DE PRODUCTION : 31.5.2004

---

**Raynald Grenier**

Raynald Grenier

c. (30194)

**Sa Majesté la Reine (C.F.)**

Michel Lamarre  
Procureur général du Québec

DATE DE PRODUCTION : 31.5.2004

---

**Franco Maistri**

Leo Di Battista  
Sergio, Tucci & Associés

c. (30361)

**Jean-Marc Trottier, et autre (Qc)**

Christian Azzam  
Desjardins, Ducharme, Stein, Monast

DATE DE PRODUCTION : 31.5.2004

---

**Canadian Kawasaki Motors Inc.**

Eugene Meehan, Q.C.  
Lang, Michener

v. (30362)

**Attorney General of Canada (F.C.)**

Suzanne Pereira  
Attorney General of Canada

FILING DATE: 31.5.2004

---

**Shane Tyrone Ferras**

Brian H. Greenspan  
Greenspan, Humphrey, Lavine

v. (30211)

**United States of America, et al. (Ont.)**

Beverly J. Wilton  
Attorney General of Canada

FILING DATE: 31.5.2004

---

**Sylvio Belmonte, et autres**

Robert Astell  
Astell, Leblanc, Downs

c. (30365)

**Syndicat des Débardeurs, et autre (C.F.)**

Isabelle Leblanc  
Lamoureux, Morin, Lamoureux

DATE DE PRODUCTION : 1.6.2004

---

**Her Majesty the Queen**

Scott C. Hutchison  
Attorney General of Ontario

v. (30364)

**James Sauvé, et al. (Ont.)**

Frank Addario  
Sack, Goldblat, Mitchell

FILING DATE: 2.6.2004

---

**APPLICATIONS FOR LEAVE  
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST  
ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR  
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

---

**JUNE 7, 2004 / LE 7 JUIN 2004**

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Major and Fish JJ.  
La juge en chef McLachlin et les juges Major et Fish**

**Oswald Duncan Macleod as agent for Paul Joseph O'Leary and Duncan Ross Moodie**

**v. (30052)**

**Catherine Josephine Macleod (Alta.)**

**NATURE OF THE CASE**

Taxation - Statutes - Interpretation - S. 220(4) of the *Income Tax Act* - Whether s. 220(4) of the *Income Tax Act* allows taxpayers to place a *caveat*, on behalf of the Minister, against their property in order to secure the debts owed to Revenue Canada? - Whether s. 220(4) of the *Income Tax Act* allows the Minister to accept, by means of a *caveat*, payment of any amount that may become payable under the *Act*? - Whether s. 220(4) of the *Income Tax Act* allows the Minister's right to prevail in a conflict with the right of any creditor in request to the payment of bills of equal degree? - Whether s. 220(4) of the *Income Tax Act* allows the Minister to take security without restriction, including the lack of requirement for consideration, to secure the payment of any amount that is payable or may become payable?

**PROCEDURAL HISTORY**

September 19, 2001  
Court of Queen's Bench of Alberta  
(McIntyre J.)

Applicant's appeal against Master Alberstat's order granted on February 28, 2001, dismissed

October 21, 2003  
Court of Appeal of Alberta  
(Conrad, Russell and Berger JJ.A.)

Appeal dismissed

February 6, 2004  
Supreme Court of Canada  
(Bastarache J.)

Motion to extend time to file and/or serve the leave application, granted

March 8, 2004  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Mikisew Cree First Nation**

**v. (30246)**

**Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage and The Thebacha Road Society (F.C.)**

**NATURE OF THE CASE**

Native law – Treaty rights – Hunting and trapping rights – Constitutional requirement for justification of infringement of treaty right – Treaty rights subject to geographical limitation of “taking up” – Whether the Crown can avoid its constitutional obligations to justify impacts on existing treaty rights in accordance with the test set out in *R. v. Sparrow*, [1990] 1 S.C.R. 1075 by asserting that it is “taking up” land pursuant to treaty – Whether an appellate court can overturn a decision on the basis of a ground that was only put forward by an attorney general intervener and not by the parties to the litigation.

**PROCEDURAL HISTORY**

December 20, 2001 Federal Court of Canada, Trial Division (Hansen J.)	Applicant's application for judicial review, allowed; Respondent Minister of Canadian Heritage's decision set aside
August 23, 2002 Federal Court of Appeal (Strayer J.A.)	Application by Attorney General for Alberta for leave to intervene on appeal allowed
February 13, 2004 Federal Court of Appeal (Rothstein, Sexton and Sharlow [ <i>dissenting</i> ] JJ.A.)	Appeal allowed; Trial Division decision set aside; decision of Respondent Minister of Canadian Heritage restored
March 23, 2004 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**CORAM: Iacobucci, Binnie and Arbour JJ.**  
**Les juges Iacobucci, Binnie et Arbour**

**James Darren Bennett**

**v. (30266)**

**Her Majesty the Queen (Crim.) (B.C.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Sentencing - Appeal - Did the Court of Appeal err in ruling that despite the error of the trial judge in refusing to consider the Long-Term Offender provisions, the decision to declare the Applicant a Dangerous Offender should be upheld on the basis that hte record did not disclsoe any prospect for counsel to have developed "evidence of treatibility" sufficient to bring the Applicant within the Long-Term Offender guidelines in light of this Court's ruling in *R. v. Johnson*?

**PROCEDURAL HISTORY**

February 28, 2000 Supreme Court of British Columbia (Parrett J.)	Conviction: 5 counts of sexual assault, 3 counts of administering a stupefying drug with intent to commit sexual exploitation and 3 counts of making child pornography respectively contrary to ss. 271, 246(b) and 163.1(2) of the <i>Criminal Code</i> ; Sentence: Applicant designated a dangerous offender and sentenced to imprisonment for an indeterminate period
October 17, 2002 Court of Appeal for British Columbia (Esson, Huddart and Smith JJ.A.)	Appeal dismissed
April 5, 2004 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal and motion for extension of time filed

---

**Alberta Veterinary Medical Association**

**v. (30244)**

**Louis Pequin (Alta.)**

**NATURE OF THE CASE**

Statutes - Interpretation - Professional associations - Whether the appellate court erred in holding that the *Veterinary Profession Act*, S.A. 1984, c. V - 3.1 did not preclude the Respondent's practice of equine dentistry - Contradictory appellate court decisions - Regulation of professionals - Mobility rights - *Pauze v. Gauvin*, [1954] S.C.R. 15 - *Laporte v. College of Pharmacists of Quebec*, [1976] 1 S.R.C. 101.

**PROCEDURAL HISTORY**

September 25, 2002 Court of Queen's Bench of Alberta (Bielby J.)	Applicant's application for an injunction to prevent the Respondent from practising equine dentistry, dismissed.
January 28, 2004 Court of Appeal of Alberta (McClung, Conrad and Berger JJ.A.)	Appeal dismissed
March 29, 2004 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**Karen Webb**

**v. (30236)**

**3584747 Canada Inc. (Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Civil procedure - Judgments and orders - Statutes - Interpretation - Whether it was within the authority of a motion judge to appoint a Deputy Judge of the Small Claims Court or Judges and Masters of the Ontario Superior Court to act as referee to hear individual claims from a class action - Whether s. 14(1) of the *Courts of Justice Act*, R.S.O. 1990, c. C. 43 prevails over s. 25(1)(b) of the *Class Proceedings Act*, 1992, S. O. 1992, c. 6.

**PROCEDURAL HISTORY**

June 25, 2001 Ontario Superior Court of Justice Brockenshire J.	Applicant's motion to alter the process to resolve individual issues in a class proceeding resulting in interlocutory order
June 26, 2002 Superior Court of Justice, Divisional Court (Blair, Lane and Epstein JJ.A.)	Respondent's appeal from interlocutory order allowed
January 29, 2004 Court of Appeal for Ontario (O'Connor A. C. J.O., Weiler and Goudge JJ.A.)	Applicant's appeal dismissed



March 25, 2004  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**CORAM: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.  
Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps**

**Blue Mountain Collision Ltd., Al Mansukh**

**v. (30220)**

**Insurance Corporation of British Columbia (B.C.)**

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Evidence - Whether the Court of Appeal erred by concluding that the Applicants' argument failed on the issue that the Applicants produce only those portions of the transcripts the Applicants deemed necessary for their part of the appeal and the Respondent produce those portions they deem necessary for their part of the appeal - Whether the Court of Appeal erred by not accepting the uncertified, real time transcripts prepared by an Official Court Reporter, which transcripts were produced and relied upon at trial in the lower Court and the Applicants proposed to use in the appeal - Whether the Court of Appeal erred by failing to sever the issue of damages from the rest of appeal issues

**PROCEDURAL HISTORY**

May 6, 2002 Supreme Court of British Columbia (Macaulay J.)	Respondent's action for fraud, allowed; damages awarded to the Respondent
October 6, 2003 Court of Appeal for British Columbia (Levine J.A.)	Applicants' application for orders concerning the conduct of the proceedings, dismissed
January 5, 2004 Court of Appeal for British Columbia (Southin, Rowles and Prowse JJ.A.)	Application to vary the order, dismissed
March 12, 2004 Supreme Court of Canada	Applications for extension of time and for leave to appeal filed

---

**Arthur Froom**

**v. (30215)**

**The Minister of Justice (F.C.)**

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Appeal - Evidence - Contents of appeal book - Motion to strike - Whether orders have truncated a material ground of appeal for the Applicant - Whether orders have thrown into confusion the extent of the grounds being presented to the Federal Court of Appeal Whether orders appealed from failed to deal with a material issue relating to the content of the Appeal Books necessary to clarify the issues for the appeal Whether Court of Appeal erred in failing to hold either an oral hearing on the issue and in failing to direct the Respondent to file an affidavit sworn by Ms. Kothe specifying what documentary material was in her possession on the date that the Authority to Proceed was issued - Whether orders appealed from affirmed lower court ruling on a contested and material issue involving a substantial right of the Applicant - Whether orders appealed from resulted in a miscarriage of justice in the conduct of the judicial review application

**PROCEDURAL HISTORY**

---

APPLICATIONS FOR LEAVE  
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST ISSUE

DEMANDES SOUMISES À LA COUR DEPUIS  
LA DERNIÈRE PARUTION

---

November 7, 2003  
Federal Court of Canada, Trial Division  
(Layden-Stevenson J.)

Applicant's application for judicial review of a decision to issue an authority to proceed under the *Extradition Act* dismissed

February 19, 2004  
Federal Court of Appeal  
(Malone J.A.)

Order settling the contents of the appeal book

March 4, 2004  
Federal Court of Appeal  
(Malone J.A.)

Applicant's request for an oral and evidentiary hearing with *viva voce* evidence, dismissed; Applicant's motion for reconsideration of the February 19, 2004 order, dismissed; time for Applicant to serve and file his memorandum of fact and law extended to April 15, 2004

April 19, 2004  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

---

**JUNE 10, 2004 / LE 10 JUIN 2004**

**29152**            **Frank Kim v. Her Majesty the Queen** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram:            Iacobucci, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA026147, dated February 4, 2004, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA026147, daté du 4 février 2004, est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Whether lower courts erred in disposition of case.

**PROCEDURAL HISTORY**

June 27, 1999 Supreme Court of British Columbia (Dillon J.)	Convictions: 1 count sexual assault with a weapon, 3 counts sexual assault while threatening to use a weapon, 4 counts sexual assault, 1 count assault, 2 counts unlawful confinement, 4 counts touching person under 14 for a sexual purpose, 9 counts obtaining for consideration the sexual services of a person under 18, 2 counts uttering threat, 1 count possession of a prohibited weapon
February 4, 2002 Court of Appeal for British Columbia (Donald J.A.)	Application for bail pending appeal dismissed
February 19, 2002 Court of Appeal for British Columbia (Vancouver) (Donald J.A.)	Application for legal assistance pursuant to s. 684 of the Criminal Code dismissed
February 20, 2002 Court of Appeal for British Columbia (Finch J.A.)	Applicant's application for direction under s. 680 of the Criminal Code, dismissed
October 3, 2002 Supreme Court of Canada (McLachlin C.J.C. and Iacobucci and Arbour JJ.)	Applications for leave to appeal decisions of February 19 and 20, 2002 dismissed
February 4, 2004 Court of Appeal for British Columbia (Southin, Saunders and Smith JJ.A.)	Appeal from conviction dismissed
March 31, 2004 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**30169**            **Potash Corporation of Saskatchewan Inc. v. Her Majesty the Queen** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram:            Iacobucci, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-61-03, dated December 8, 2003, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-61-03, daté du 8 décembre 2003, est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Statutes - Interpretation - Taxation - Assessment - Notice of objection - Standard of appellate court review - Tax Court of Canada granting Applicant's motion to amend notice of appeal concerning objections to tax assessment - Whether the appellate court erred in reversing the Tax Court of Canada's interpretation of 169(2.1) of the *Income Tax Act*, R.S.C. 1985 (5<sup>th</sup> supp.), c. 1, as amended - Whether subsection 169(2.1) is inconsistent with paragraph 2(e) of the *Canadian Bill of Rights*, S.C. 1960, c. 44.

**PROCEDURAL HISTORY**

January 28, 2003 Tax Court of Canada (Beaubier J.T.C.C.)	Applicant's motion to amend notice of appeal granted
December 8, 2003 Federal Court of Appeal (Rothstein, Sharlow and Malone JJ.A.)	Appeal allowed, motion to amend notice of appeal dismissed
February 6, 2004 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**30186**            **Ring Contracting Ltd. v. PCL Constructors Canada Inc.** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram:            Iacobucci, Binnie and Arbour JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA028659, dated December 8, 2003, is dismissed with costs.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA028659, daté du 8 décembre 2003, est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Summary judgment - Evidence - Whether on summary trial or motion for summary judgment, a motions court may make critical findings of credibility in the absence of a conventional trial

**PROCEDURAL HISTORY**

May 31, 2001 Supreme Court of British Columbia (Sinclair Prowse J.)	Applicant's action dismissed: no monies owed to the Applicant by Respondent; Applicant to pay to the Respondent special costs
---------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

December 8, 2003  
Court of Appeal for British Columbia  
(Donald, Saunders and Lowry)

Appeal dismissed

February 19, 2004  
Supreme Court of Canada

Application for extension of time and leave to appeal filed

---

**30190**            **Greater Vancouver Water District v. Graham Industrial Services Ltd.** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram:            Iacobucci, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA31386, dated December 1, 2003, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA31386, daté du 1 décembre 2003, est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Commercial Law - Contracts - Tender - Did the Court of Appeal err by ignoring, misinterpreting or misapplying the express terms and conditions of the tender call? - Did the Court of Appeal err in conducting its own analysis and substituting the Court's opinion as to the adequacy of the Respondent's tender bid for that of the Applicant contrary to the express terms and conditions in the tender documents and in the absence of any allegation evidence or finding of bad faith? - Did the Court of Appeal err by overriding the owner's ability to define the terms and conditions of a tender call including discretion and privilege clauses giving the owner the ability to consider what would otherwise be a non-compliant bid? - Did the broadly stated discretion clause and privilege clause in the GVWD tender call make the Respondent's bid capable of acceptance? - Did the broadly stated discretion clause and privilege clause in the tender call clearly express the intention of the parties for Contract A to arise on the submission and consideration of Respondent's bid? - Did the Court of Appeal err when in determining whether Contract A arose it looked at the degree of compliance of Respondent's bid and failed to look at the intention of the parties to create contractual relations as expressly stated in the tender documents? - Did the Court of Appeal err in holding that despite the express terms and conditions of the discretion clause and the privilege clause that the Respondent was at liberty to revoke its bid during the 60 day irrevocability period?

**PROCEDURAL HISTORY**

November 17, 2003  
Supreme Court of British Columbia  
(Edwards J.)

Respondent's application for a declaration that the tender and contract are invalid granted

December 1, 2003  
Court of Appeal for British Columbia  
(Finch, Mackenzie and Thackray JJ.A.)

Applicant's appeal dismissed

February 27, 2004  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

March 12, 2004  
Supreme Court of Canada  
(LeBel J.)

Motion for extension of time granted

---

**30226**            **Robert H. Nelson v. Her Majesty the Queen** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram:            Iacobucci, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Canada, Trial Division, Number 03-T-62, dated January 28, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour fédérale du Canada, Section de première instance, numéro 03-T-62, daté du 28 janvier 2004, est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Federal Court of Canada - Judgments and orders - Vexatious litigant - Section 40, *Federal Court Act*, R.S.C. 1985, c. F-7 - Leave to commence a requested proceeding denied - Whether the Federal Court, Trial Division judge erred by not strictly administering and understanding the law on the right to a full and fair hearing with cross-examination of sworn testimony by witnesses - Whether the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees ordinary citizens the right to appeal an order denying leave to commence a proceeding.

**PROCEDURAL HISTORY**

January 23, 2002 Federal Court of Canada, Trial Division (Blais J.)	Respondent's motion to have the Applicant declared a vexatious litigant, allowed; Applicant no longer permitted to institute further proceedings except by leave of the Court
January 28, 2004 Federal Court of Canada, Trial Division (Shore J.)	Applicant refused leave to commence his requested proceeding
March 24, 2004 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**30232**            **Kyu-Bom Hahn v. Her Majesty the Queen in Right of Canada** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram:            Iacobucci, Binnie and Arbour JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-434-02, dated March 5, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-434-02, daté du 5 mars 2004, est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Judgments and orders - Federal Court of Canada - Statement of claim struck out pursuant to Rule 221 of the *Federal Court Rules*, 1998 SOR/98-106 - Whether the Federal Court of Appeal erred in dismissing the appeal against the order of the trial judge striking out the Statement of claim.

**PROCEDURAL HISTORY**

July 15, 2002 Federal Court of Canada, Trial Division (Blanchard J.)	Respondent's motion to strike statement of claim pursuant to Rule 221 of the <i>Federal Court Rules</i> , granted.
----------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

March 5, 2004  
Federal Court of Appeal  
(Décary, Sexton and Sharlow JJ.A.)

Appeal dismissed

March 16, 2004  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**30174**            **Alexander Akiwenzie v. Her Majesty the Queen** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram:            **Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-163-03, dated December 8, 2003, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-163-03, daté du 8 décembre 2003, est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Taxation - Native law - Exemption from taxation for the personal property of an Indian or a band situated on a reserve provided in s. 87 of the *Indian Act* and s. 81(1)(a) of the *Income Tax Act* - Applicant lives on reserve - Applicant's office is off-reserve, but his employment takes him to numerous reserves - Applicant's employment provides benefit for numerous reserves - Whether Federal Court of Appeal erred in finding that the Applicant's employment income was not sufficiently connected to a reserve as an economic base - Whether the Federal Court of Appeal erred correct in interpreting the connecting factors test as it applies to the employment income of the Applicant - Whether the Federal Court of Appeal improperly restricted exemption from taxation pursuant to s. 87 of the *Indian Act* to property located on one single reserve - Whether the Federal Court of Appeal improperly restricted the nexus implicit in the connecting factors test to property which must be physically situate on reserve - Whether the Federal Court of Appeal improperly restricted the application of the connecting factors test so that property connected to a number of reserves across the country cannot be "situate on reserve" within the meaning of s. 87.

**PROCEDURAL HISTORY**

February 25, 2003  
Tax Court of Canada  
(Miller J.)

Appeal from *Income Tax Act* assessments for 1997 and 1998 allowed; Minister of National Revenue ordered to reconsider and reassess

December 8, 2003  
Federal Court of Appeal  
(Strayer, Lévesque and Noël JJ.A.)

Respondent's application for judicial review granted; appeal allowed in part

February 6, 2004  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**30196**            **Roger Callow v. The Board of School Trustees of School District No. 45 (West Vancouver) and West Vancouver Teacher's Association** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram:            **Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA030699, dated January 9, 2004, is dismissed with costs.



---

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA030699, daté du 9 janvier 2004, est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Labour law - Arbitration - Labour relations - Jurisdiction - Procedural law - Judgments and orders  
- Applicant's action against Respondents for conspiring in terminating his employment and refusing to reinstate him dismissed for want of jurisdiction by the court - Order granted that Applicant not institute any legal proceedings in the Supreme Court of British Columbia without leave of the Court - How does a conspiracy between a union and an employer in the conduct of an employee's grievance impact on the collective bargaining scheme - Does the Labour Relations Board have exclusive jurisdiction to hear an unfair representation complaint by a union member against a union where the occurrences giving rise to the grievance happened at a time where the relevant category of union members were excluded from the ambit of the *Labour Relations Act* - In what circumstances can a court of inherent jurisdiction process a union members grievance in the face of a collective bargaining agreement that provides for arbitration to resolve grievances

**PROCEDURAL HISTORY**

March 11, 2003 Supreme Court of British Columbia (Williamson J.)	Applicant's action for reinstatement and damages for termination of employment, dismissed
January 9, 2004 Court of Appeal for British Columbia (Ryan, Donald and Oppal JJ.A..)	Appeal dismissed
March 5, 2004 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**30262**      **Super Kal Construction Inc. v. Her Majesty the Queen in Right of Canada** (Que.) (Civil) (By Leave)

Coram:      **Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-013414-032, dated February 2, 2004, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-013414-032, daté du 2 février 2004, est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Judgments and orders - Exception to dismiss the action - Prescriptive period - *Code of civil procedure* - Whether the Court of Appeal of Quebec did not recognize that when bad faith is alleged in respect to documents containing mentions such as "without prejudice", the present applicable articles of the *Civil Code of Quebec* require that such documents be properly scrutinized by the courts - Whether the Court of Appeal of Quebec erred in not allowing one party to reply to the misrepresentations of the other party - Whether the Court of Appeal of Quebec erred in abdicating its power and role of intervention under article 46 of the *Code of Civil Procedure* by not scrutinizing certain documents.

**PROCEDURAL HISTORY**

April 17, 2003 Superior Court of Quebec (Buffoni J.)	Respondent's motion for dismissal of the Applicant's action, granted
------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

February 2, 2004  
Court of Appeal of Quebec  
(Nuss, Forget and Morin JJ.A.)

Appeal dismissed

April 2, 2004  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

7.5.2004

CORAM: Chief Justice McLachlin and Major, Binnie, LeBel and Fish JJ.**Show cause**

Stewart Roy Smith

v. (30049)

Her Majesty the Queen (Alta.) (Criminal) (By Leave /As of Right)

**Audience de justification**

Brian E. Devlin for the appellant.

David C. Marriott for the respondent.

**AN APPEAL AS OF RIGHT LIES IN THIS CASE / IL Y A DROIT D'APPEL DE PLEIN DROIT EN L'ESPÈCE**

The show cause hearing ordered on March 8, 2004, with respect to the appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Edmonton), Number 0203-0262-A3, dated October 28, 2003, was held this day and the following judgment was rendered:

THE CHIEF JUSTICE (orally) – We are all of the view that the dissent of Justice Berger has been on the basis that there had been a misapprehension of evidence leading to a miscarriage of justice. This is an issue of law and an appeal lies as of right. It is therefore unnecessary to consider the other matters.

L'audience de justification ordonnée le 8 mars 2004, au sujet de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Edmonton), numéro 0203-0262-A3, daté du 28 octobre 2003, a eu lieu aujourd'hui et le jugement suivant a été rendu:

[TRADUCTION]

LA JUGE EN CHEF (oralement) – Nous sommes tous d'avis que la dissidence du juge Berger repose sur le fait qu'il y a eu mauvaise compréhension de la preuve qui a donné lieu à une erreur judiciaire. Il s'agit là d'une question de droit donnant ouverture à un appel de plein droit. Il n'est donc pas nécessaire d'examiner les autres points.

7.5.2004

CORAM: Chief Justice McLachlin and Major, Binnie, LeBel and Fish JJ.**Motion to quash**

J.J.

v. (29717)

Nova Scotia (Minister of Health), et al. (N.S.) (Civil) (By Leave)

**Requête en annulation**

Edward Gores for the respondent/ applicant on motion

Claire McNeil for the appellant/ respondent on motion

**DISMISSED / REJETÉE**

The motion to quash the appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CA 180517, 2003 NSCA 25, dated February 19, 2003, was heard this day and the following judgment was rendered:

La requête en annulation de l'appel contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CA 180517, 2003 NSCA 25, daté du 19 février 2003, a été entendue aujourd'hui et le jugement suivant a été rendu:

[TRADUCTION]

THE CHIEF JUSTICE (orally) – I should state that it is to be regretted that this application to quash was brought at such a late date, given that the appeal is scheduled to be heard next week. That said, the Court is of the view that despite the fact that the issue is technically moot, there are good reasons for hearing this appeal, and the Court is prepared to exercise its discretion in that regard. The motion to quash is dismissed and the appeal will proceed as scheduled.

LA JUGE EN CHEF (oralement) – Je tiens à dire qu'il est regrettable que la présente requête en annulation ait été présentée aussi tardivement, étant donné que l'audition de l'appel est prévue pour la semaine prochaine. Cela dit, la Cour estime que de bonnes raisons justifient que l'appel soit entendu, malgré le caractère désormais théorique de la question en litige, et elle est disposée à exercer son pouvoir discrétionnaire en ce sens. La requête en annulation est rejetée et l'appel sera entendu comme prévu.

7.5.2004

CORAM: Chief Justice McLachlin and Major, Binnie, LeBel and Fish JJ.**Motion to quash and for on application for leave to appeal****Requête en annulation et en demande d'autorisation d'appel**

Francisco Batista Pires

Robert Frater for the respondent/ applicant on motion.

v. (30151)

Kenneth Westlake and Kimberly M. Eldred for the appellant/ respondent on motion.

Her Majesty the Queen

**MOTION TO QUASH GRANTED AND JUDGMENT RESERVED ON APPLICATION FOR LEAVE /  
REQUÊTE EN ANNULATION ACCORDÉE ET JUGEMENT EN DÉLIBÉRÉ SUR LA REQUÊTE EN  
AUTORISATION**

**UPON APPLICATION** by the respondent for an order quashing the notice of appeal as of right;

**UPON APPLICATION** by the applicant for leave to appeal;

**AND UPON HEARING** counsel on both matters:

**IT IS HEREBY ORDERED THAT:**

The motion to quash is granted.

Judgment on the application for leave to appeal is reserved.

**À LA SUITE D'UNE DEMANDE** présentée par l'intimée en annulation de l'avis d'appel de plein droit;

**À LA SUITE D'UNE DEMANDE** présentée par le demandeur en autorisation d'appel;

**ET APRÈS AVOIR ENTENDU** les représentations des procureurs sur les deux questions:

**IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT:**

La requête en annulation est accueillie.

Le jugement sur la demande en autorisation d'appel est mis en délibéré.

7.5.2004

CORAM: Chief Justice McLachlin and Major, Binnie, LeBel and Fish JJ.

**Motion to quash and for on application for leave to appeal**

Ronaldo Lising

v. (30240)

Her Majesty the Queen (B.C.) (Crim.) (As of Right / By Leave)

**Requête en annulation et en demande d'autorisation d'appel**

Robert Frater for the respondent/ applicant on motion

Gregory P. DelBigio for the appellant/ respondent on motion.

**MOTION TO QUASH GRANTED AND JUDGMENT RESERVED ON APPLICATION FOR LEAVE / REQUÊTE EN ANNULATION ACCORDÉE ET JUGEMENT EN DÉLIBÉRÉ SUR LA REQUÊTE EN AUTORISATION**

**UPON APPLICATION** by the respondent for an order quashing the notice of appeal as of right;

**UPON APPLICATION** by the applicant for leave to appeal;

**AND UPON HEARING** counsel on both matters:

**IT IS HEREBY ORDERED THAT:**

The motion to quash is granted.

Judgment on the application for leave to appeal is reserved.

**À LA SUITE D'UNE DEMANDE** présentée par l'intimée en annulation de l'avis d'appel de plein droit;

**À LA SUITE D'UNE DEMANDE** présentée par le demandeur en autorisation d'appel;

**ET APRÈS AVOIR ENTENDU** les représentations des procureurs sur les deux questions:

**IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT:**

La requête en annulation est accueillie.

Le jugement sur la demande en autorisation d'appel est mis en délibéré.

**NOTICE OF APPEAL FILED SINCE  
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA  
DERNIÈRE PARUTION**

---

2.6.2004

**UL Canada Inc.**

**v. (30065)**

**Attorney General of Quebec, et al. (Que.)**

---

3.6.2004

**The Ontario Judges' Association, et al.**

**v. (30148)**

**Her Majesty the Queen in Right of the Province of  
Ontario as Represented by the Chair of  
Management Board (Ont.)**

---

4.6.2004

**Fillion et Frères (1976) Inc.**

**c. (30172)**

**Syndicat national des employés de garage du  
Québec Inc. (C.S.D.) (Qc)**

---

8.6.2004

**Her Majesty the Queen**

**v. (30376)**

**R. L.**

**(As of Right)**

---

3.6.2004

**Le Procureur général du Canada, et autre**

**c. (29660)**

**Air Canada (Qc)**

(Appel)

---

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE  
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA  
DERNIÈRE PARUTION ET  
RÉSULTAT**

8.6.2004

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps et Fish

**Jacques Chaoulli, George Zeliotis**

**c. (29272)**

**Procureur général du Québec, Procureur général du  
Canada, et autres (Qc) (Civile) (Autorisation)**

Jacques Chaoulli pour l'appelant.

Philippe Trudel et Bruce W. Johnston pour l'appelant  
George Zeliotis.

Guy Pratte, Freya Kristjanson, Carole Lucock and Jean  
Nelson for the interveners Canadian Medical Assoc., et  
al.

Marvin R.V. Storrow, Q.C. and Peter W. Hogg, Q.C. for  
the Interveners Cambie Surgeries Corp. et al.

Earl A. Cherniak, Q.C., Stanley H. Hartt, Q.C., Patrick  
J. Monahan and Valerie D. Wise for the interveners  
Senator Michael Kirby, et al.

Sans comparution pour l'intervenant Augustin Roy.  
(Soumission écrite d'Augustin Roy)

Robert Monette, Patrice Claude, Dominique A. Jobin,  
Ariel G. Boileau et Manon Des Ormeaux pour l'intimé  
Procureur général du Québec.

Jean-Marc Aubry, c.r. et René LeBlanc pour l'intimé  
Procureur général du Canada.

Janet E. Minor, Shaun Nakatsuru, Laurel Montrose for  
the intervener Attorney General of Ontario.

Sans comparution pour l'intervenant Procureur général  
du Nouveau-Brunswick. (Soumission écrite de Gabriel  
Bourgeois, c.r.)

No one appearing for the Intervener Attorney General  
for Saskatchewan. (Written submission by Graeme G.  
Mitchell, Q.C.)

Martha Jackman for the interveners Charter Committee  
on Poverty Issues and the Canadian Health Coalition.

No one appearing for the Intervener Canadian Labour of  
Congress (Written submission by Steven Barrett, Steven  
Shrybman Ethan Poskanzer and Vanessa Payne.

**RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ**



**Nature of the case:**

*Canadian Charter of Rights and Freedoms- Charter of Human Rights and Freedoms - Constitutional law - Statutes - Interpretation - Commercial law - Insurance - Public health system - Whether art. 11 of the Hospital Insurance Act and art. 15 of the Health Insurance Act contravene section 7 of the Canadian Charter - Whether art. 11 of the Hospital Insurance Act and art. 15 of the Health Insurance Act contravene article 1 of the Quebec Charter.*

**Nature de la cause:**

*Charte canadienne des droits et libertés - Charte des droits et libertés de la personne - Droit constitutionnel - Législation - Interprétation - Droit commercial - Assurance - Régime public de santé - Les articles 11 de la Loi sur l'assurance-hospitalisation et 15 de la Loi sur l'assurance maladie violent-ils l'article 7 de la Charte canadienne - Les articles 11 de la Loi sur l'assurance-hospitalisation et 15 de la Loi sur l'assurance maladie violent-ils l'article premier de la Charte québécoise ?*

9.6.2004

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps et Fish

**The Attorney General of British Columbia, et al.**

**v. (29508)**

**Connor Auton, an Infant, by his Guardian Ad Litem,  
Michelle Auton, et al. (B.C.) (Civil) (By Leave)**

D. Geoffry Cowper, Q.C. and Lisa J. Mrozinski for the appellant/ respondent on Cross-Appeal. (For appeal and motion)

Graham Garton, Q.C. and Michael H. Morris for the intervener Attorney General of Canada.

Robert E. Charney and Sarah Kraicer for the intervener Attorney General of Ontario.

Isabelle Harnois pour l'intervenante Procureur général du Québec.

Catherine J. Lunn for the intervener Attorney General Nova Scotia.

No one appearing for the intervener Attorney General of New Brunswick. (Written submission only)

Ruth M. DeMone for the intervener Attorney General of P.E.I.

Margaret Unsworth for the intervener Attorney General of Alberta.

Donald H. Burrage, Q.C. and Barbara Barrowman for the intervener Attorney General of Nfld and Labrador.

C.E. Hinkson, Q.C. and Birgitta von Krosigk for the respondent/ appellant on Cross-Appeal.

Dianne Pothier and Fiona Sampson for the intervener Women's Legal Education Fund, et al.

Domenic A. Crolla and Meghan K. O'Brien for the intervener Autism Society Canada.

---

Elizabeth J. Shilton, Ena Chadha and Fay C. Faraday for the intervener Canadian Association Community Living, et al.

E.M. (Ellie) Venhola, Janet L. Huchison and Michael R. Loughlan for the intervener Families for Effective Autism Treatment of Alberta and Ontario.

Mary Eberts and Jonathan Strug for the intervener Friends of Children with Autism.

Douglas C. Mitchell for the intervener Michelle Dawson.

**RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ**

**Nature of the case:**

*Canadian Charter - Civil - Crown liability - Remedies - Whether the definitions of "benefits" and "health care practitioners" in s. 1 of the Medicare Protection Act, R.S.B.C. 1996, c. 286, and ss. 17-29 of the Medical and Health Care Services Regulation, B.C. Reg. 426/97, infringe s. 15(1) and/or s. 7 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms by failing to include services for autistic children based on applied behavioural analysis - If so, is the infringement a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the Charter - Whether the Court of Appeal erred in using the date of the declaration of the Charter breach as the starting point for reimbursement as opposed to the date of the initial request supported by medical and/or psychological opinion.*

**Nature de la cause:**

*Charte canadienne - Civil - Responsabilité de la Couronne - Recours - Les définitions de "benefits" ("avantages") et "health care practitioners" ("professionnels de la santé") à l'article premier de la Medicare Protection Act, R.S.B.C. 1996, ch. 286 et aux articles 17 à 29 du Medical and Health Care Services Regulation, B.C. Reg. 426/97, qui n'incluent pas la possibilité pour des enfants autistiques de suivre un traitement fondé sur l'analyse comportementale appliquée, violent-elles les articles 15(1) et 7 de la Charte canadienne des droits et libertés ? - Dans l'affirmative, la violation constitue-t-elle une limite raisonnable établie par la loi dont la justification peut se démontrer dans une société libre et démocratique selon l'article premier de la Charte ? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en décidant que le remboursement du traitement suivi par les enfants autistiques devait se faire à partir de la date du jugement constatant la violation de la Charte et non à partir de celle de la demande initiale faite, certificat médical ou psychologique à l'appui, par les parents?*

**Reasons for judgment are available**

**Les motifs de jugement sont disponibles**

---

**JUNE 10, 2004 / LE 10 JUIN 2004**

**29544**            **Mireille Boisvert c. Régie de l'assurance maladie du Québec et Société de l'assurance automobile du Québec - et - Eva Petras Amicus curiae - et - Procureur général du Québec et Barreau du Québec (Qc) 2004 SCC 35 / 2004 CSC 35**

Coram : Les juges Iacobucci, Major, Binnie, Arbour, LeBel, Deschamps et Fish

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-012810-024, en date du 8 novembre 2002, entendu le 17 mars 2004 est rejeté sans dépens.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-012810-024, dated November 8, 2002, heard on March 17, 2004 is dismissed without costs.

---

**29344**            **Barreau du Québec c. Christina McCulloch-Finney - et - Procureur général du Canada et Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada (Qc) 2004 SCC 36 / 2004 CSC 36**

Coram : La juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-007583-990, en date du 14 juin 2002, entendu le 12 février 2004 est rejeté. Des dépens sont accordés à l'intimée devant notre Cour sur une base avocat-client.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-007583-990, dated June 14, 2002, heard on February 12, 2004 is dismissed. Costs are awarded to the respondent in this Court on a solicitor and client basis.

---

**29523**            **Vera Ortner Mandel c. Banque nationale de Paris (Canada) (Qc) 2004 SCC 37 / 2004 CSC 37**

Coram : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel, Deschamps et Fish

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-003591-963, en date du 22 octobre 2002, entendu le 11 février 2004, est accueilli avec dépens dans toutes les cours. Les conclusions de la Cour d'appel selon lesquelles l'appelante doit verser à l'intimée les intérêts et l'indemnité additionnelle sont radiées. Les juges Bastarache et Deschamps sont dissidents en partie.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montreal), Number 500-09-003591-963, dated October 22, 2002, heard on February 11, 2004, is allowed with costs throughout. The conclusions in the Court of Appeal's judgment ordering that the appellant pay the respondent interest and the additional indemnity are struck out. Bastarache and Deschamps JJ. are dissenting in part.

---

JUNE 11, 2004 / LE 11 JUIN 2004

**29266**            **Canadian Forest Products Ltd. v. Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia - and between - Her Majesty the Queen in Right of the Province of British Columbia v. Canadian Forest Products Ltd. - and - Attorney General of Canada, Forest Practices Board, Sierra Club of Canada and David Suzuki Foundation, Council of Forest Industries, Forest Products Association of Canada and Coast Forest & Lumber Association (B.C.)**  
**2004 SCC 38 / 2004 CSC 38**

Coram: McLachlin C.J. and Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA026248, dated April 9, 2002, heard on October 16, 2003 is allowed and the cross-appeal is dismissed, Bastarache, LeBel and Fish JJ. dissenting. The decision of the trial judge is restored, with costs both in this Court and in the Court of Appeal. The award of costs at trial is unchanged.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA026248, en date du 9 avril 2002, entendu le 16 octobre 2003 est accueilli et l'appel incident est rejeté. Les juges Bastarache, LeBel et Fish sont dissidents. La décision du juge de première instance est rétablie, avec dépens tant devant notre Cour que devant la Cour d'appel. L'adjudication des dépens en première instance est maintenue.

---

**29188**            **Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, agissant en faveur de Normand Morin, Jocelyne Fortin, Chantal Douesnard, Josée Thomassin, Claude Dufour et autres c. Procureur général du Québec, Centrale de l'enseignement du Québec, désormais Centrale des syndicats du Québec, et Fédération des syndicats de l'enseignement - et - Commission canadienne des droits de la personne, Commission ontarienne des droits de la personne, Tribunal des droits de la personne du Québec, Confédération des syndicats nationaux, Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec et Syndicat canadien de la fonction publique (Qc)**  
**2004 SCC 29 / 2004 CSC 39**

Coram : La juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et Fish

L'appel interjeté contre les arrêts de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéros 500-09-010164-002, 500-09-010165-009, en date du 28 février 2002, entendu le 14 octobre 2003, est accueilli et l'affaire est renvoyée au Tribunal des droits de la personne du Québec. Les juges Bastarache et Arbour sont dissidents.

The appeal from the judgments of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Numbers 500-09-010164-002, 500-09-010165-009, dated February 28, 2002, heard on October 14, 2003, is allowed and the matter is remitted to the Quebec Human Rights Tribunal, Bastarache and Arbour JJ. dissenting.

---

**29187**            **Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, agissant en faveur de Caroline Charette c. Procureur général du Québec - et - Tribunal des droits de la personne du Québec, honorable Simon Brossard, Caroline Gendreau et Stéphanie Bernstein (Qc)**  
**2004 SCC 40 / 2004 CSC 40**

Coram : La juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et Fish

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-010501-013, en date du 1<sup>er</sup> mars 2002, entendu le 14 octobre 2003, est rejeté avec dépens. La juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci et Major sont dissidents.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-010501-013, dated March 1, 2002, heard on October 14, 2003, is dismissed with costs, McLachlin C.J. and Iacobucci and Major JJ. dissenting.

---



---

*Mireille Boisvert c. La Régie de l'assurance-maladie du Québec, et al.* (Qc) (29544)

**Indexed as: Bibaud v. Régie de l'assurance maladie du Québec /**

**Répertorié : Bibaud c. Régie de l'assurance maladie du Québec**

**Neutral citation: 2004 SCC 35. / Référence neutre : 2004 CSC 35.**

Judgment rendered June 10, 2004 / Jugement rendu le 10 juin 2004

---

Present: Iacobucci, Major, Binnie, Arbour, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

*Civil procedure – Participation of third parties in action – Voluntary intervention – Scope of requirement of representation by advocate – Request by wife for leave pursuant to art. 208 C.C.P. to aid, assist and represent, as an advocate would do, husband incapable of representing himself because of his physical and mental state - Whether art. 208 C.C.P. allows wife to act as attorney for her husband – Code of Civil Procedure, R.S.Q., c. C-25, arts. 61, 62, 208 – Act respecting the Barreau du Québec, R.S.Q., c. B-1, s. 128.*

The appellant wished to intervene, pursuant to art. 208 C.C.P., to aid, assist and represent her husband in an action for damages brought by him against the respondents, on the ground that he was incapable of representing himself because of his physical and mental state. She insisted that the purpose of her intervention was not to assert an interest of her own, separate from that of her husband, but to act on his behalf as an advocate would do. The Superior Court dismissed the application to intervene on the ground that, according to art. 62 C.C.P. and s. 128 of the *Act respecting the Barreau du Québec*, only advocates can plead for another person in the courts. The Court of Appeal denied leave to appeal from that decision.

*Held:* The appeal should be dismissed.

The legislative framework of the right to act for and represent another person in the Quebec courts is set out in the *Code of Civil Procedure* and in the *Act respecting the Barreau du Québec*, the provisions of which complement each other. The Quebec legislature has made a legislative choice that, on the one hand, recognizes a physical person's right to represent himself or herself (art. 61 C.C.P.), but, on the other, obliges him or her to use the services of an advocate in acting for another (art. 62 C.C.P. and s. 128 of the *Act respecting the Barreau du Québec*). Representation by spouses, relatives, in-laws or friends is only allowed in cases falling within the jurisdiction of the small claims division of the Court of Québec (art. 959 C.C.P.). Although art. 208 C.C.P. allows a third party who has a personal interest or whose presence is necessary to “authorize, assist or represent a party who is incapable” to intervene at any time before judgment, this intervention procedure does not alter the rules otherwise applicable to the right to represent another person. Representatives of other persons must themselves be represented in the courts, for acts covered by the monopoly granted to the legal profession, by members of the Barreau in good standing.

In this case, the appellant gave as her sole purpose in intervening the representation of her husband's interests, through confirmation of her right to plead for him. This application does not correspond to the intervention situations provided for in the *Code of Civil Procedure*. It is incompatible not only with the legislation governing the exercise of the profession of lawyer and representation in the civil courts of Quebec, but also with protective supervision for incapable persons in Quebec civil law.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal dismissing the appellant's motion for leave to appeal from the Superior Court's judgment of October 28, 2002 that dismissed her declaration of voluntary intervention. Appeal dismissed.

*Mireille Boisvert*, on her own behalf.

No one appearing for the respondents.

*Eva Petras* and *Marie-Hélène Dubé*, for the *amicus curiae*.

*Jean-Yves Bernard*, for the intervener the Attorney General of Quebec.

*Louis Masson*, *Nathalie Vaillant* and *Annie Chapados*, for the intervener Barreau du Québec.

---

---

*Solicitor for the respondent Régie de l'assurance maladie du Québec: Denis Semco, Sillery, Quebec.*

*Solicitors for the respondent Société de l'assurance automobile du Québec: Gélinas & Associés, Quebec.*

*Solicitors appointed by the Court as amicus curiae: Eva Petras, Montréal.*

*Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: Attorney General of Quebec, Sainte-Foy.*

*Solicitors for the intervener Barreau du Québec: Joli-Coeur, Lacasse, Geoffrion, Jetté, Saint-Pierre, Sillery, Quebec.*

---

Présents : Les juges Iacobucci, Major, Binnie, Arbour, LeBel, Deschamps et Fish.

*Procédure civile – Participation de tiers au procès – Intervention volontaire – Étendue de l'obligation de représentation par avocat – Demande d'intervention d'une épouse en vertu de l'art. 208 C.p.c. pour aider, assister et représenter son époux, comme le ferait un avocat, dans une action qu'il a engagée parce qu'il serait incapable de se représenter lui-même en raison de son état physique et moral – L'article 208 C.p.c. permet-il à l'épouse d'agir comme procureur de son époux? – Code de procédure civile, L.R.Q., ch. C-25, art. 61, 62, 208 – Loi sur le Barreau, L.R.Q., ch. B-1, art. 128.*

L'appelante souhaite intervenir, en vertu de l'art. 208 C.p.c., afin d'aider, d'assister et de représenter son mari dans une action en dommages-intérêts qu'il a engagée contre les intimées, parce qu'il serait incapable de se représenter lui-même en raison de son état physique et moral. Elle affirme que son intervention ne vise pas à faire valoir un intérêt propre, distinct de celui de son mari, mais à agir pour celui-ci, comme le ferait un avocat. La Cour supérieure rejette la demande d'intervention puisque, selon les art. 62 C.p.c. et 128 de la *Loi sur le Barreau*, seuls les avocats peuvent plaider pour autrui devant les tribunaux. La Cour d'appel refuse d'autoriser un pourvoi contre cette décision.

*Arrêt* : Le pourvoi est rejeté.

Le cadre législatif du droit d'agir et de représenter devant les tribunaux au Québec se retrouve dans le *Code de procédure civile* et dans la *Loi sur le Barreau*, dont les dispositions se complètent. Le législateur québécois a fait un choix législatif qui, d'une part, reconnaît le droit d'une personne physique de se représenter elle-même (art. 61 C.p.c.), mais, d'autre part, impose l'obligation de recourir à un avocat pour agir pour autrui (art. 62 C.p.c. et 128 de la *Loi sur le Barreau*). La représentation par les conjoints, parents, alliés ou amis n'est permise que dans le cas des affaires qui relèvent de la compétence de la division des petites créances de la Cour du Québec (art. 959 C.p.c.). Bien que l'art. 208 C.p.c. permette à un tiers qui possède un intérêt propre ou à celui dont la présence est nécessaire pour « autoriser, assister ou représenter une partie incapable » d'intervenir en tout temps avant jugement, cette procédure d'intervention ne change pas les règles applicables par ailleurs au droit de représenter autrui. Les représentants d'autrui doivent eux-mêmes être représentés devant les tribunaux par des membres en règle du Barreau, à l'égard des actes visés par le monopole d'exercice professionnel des avocats.

En l'espèce, l'appelante ne donne comme objet à son intervention que la représentation de l'intérêt de son mari, sous la forme de la reconnaissance du droit de plaider pour lui. Cette demande ne correspond pas aux situations d'interventions prévues par le *Code de procédure civile*. Elle est non seulement incompatible avec les dispositions législatives régissant l'exercice de la profession d'avocat et la représentation devant les tribunaux civils au Québec, mais elle est également incompatible avec le régime de protection des incapables en droit civil québécois.

POURVOI contre une décision de la Cour d'appel du Québec qui a rejeté la requête de l'appelante pour permission d'en appeler d'un jugement de la Cour supérieure, rendu le 28 octobre 2002, qui avait rejeté sa déclaration d'intervention volontaire. Pourvoi rejeté.

Mireille Boisvert, en personne.

Personne n'a comparu pour les intimées.

---

*Eva Petras et Marie-Hélène Dubé, pour l'amicus curiae.*

*Jean-Yves Bernard, pour l'intervenant le procureur général du Québec.*

*Louis Masson, Nathalie Vaillant et Annie Chapados, pour l'intervenant le Barreau du Québec.*

*Procureur de l'intimée la Régie de l'assurance maladie du Québec : Denis Semco, Sillery, Québec.*

*Procureurs de l'intimée la Société de l'assurance automobile du Québec : Gélinas & Associés, Québec.*

*Procureur nommé par la Cour en qualité d'amicus curiae : Eva Petras, Montréal.*

*Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec : Procureur général du Québec, Sainte-Foy.*

*Procureurs de l'intervenant le Barreau du Québec : Joli-Coeur, Lacasse, Geoffrion, Jetté, Saint-Pierre, Sillery, Québec.*

---



---

*Barreau du Québec c. Christina McCulloch-Finney* (Qc) (29344)

**Indexed as: *Finney v. Barreau du Québec* / Répertoire : *Finney c. Barreau du Québec***

**Neutral Citation: 2004 SCC 36. / Référence neutre : 2004 CSC 36.**

Judgment rendered June 10, 2004 / Jugement rendu le 10 juin 2004

---

Present: McLachlin C.J. and Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

*Civil liability – Barreau – Immunity of professional orders – Nature and extent of Barreau’s civil liability – Action in damages against Barreau for breach of obligation to protect public in handling of complaints against an advocate – Whether Barreau can claim immunity set out in Professional Code – Concept of good faith – Professional Code, R.S.Q., c. C-26, ss. 23, 193 – Civil Code of Québec, S.Q. 1991, c. 64, art. 1376.*

*Law of professions – Professional orders – Civil liability – Immunity – Barreau – Scope of immunity granted to professional orders – Professional Code, R.S.Q., c. C-26, s. 193.*

B. was entered on the Roll of the Order of Advocates in 1978. Between 1981 and 1987, the Barreau’s Committee on Discipline and the Professions Tribunal found him guilty on at least three occasions of disciplinary offences. In 1990, after a lengthy investigation, the Professional Inspection Committee submitted a report to the Executive Committee concluding that B was incompetent. Two years later, the Executive Committee required that B complete a refresher training period and ordered that he practise his profession only under the supervision of a tutor. The respondent’s difficulties with B began in 1990. Between 1991 and 1993, she filed several complaints against B and even contacted the Office des professions to complain about the Barreau’s inaction. It was not until 1994 that the syndic served B with a request to have him provisionally struck off the Roll, which was granted by the Barreau’s Committee on Discipline in May 1994. In 1998, B was found guilty on 17 counts and struck off the Roll of the Order for five years. In 1996, the respondent launched an action in damages against the Barreau for breach of its obligation to protect the public in the handling of the complaints made against B. The Superior Court dismissed the action. The Court of Appeal allowed the respondent’s appeal in part and ordered the Barreau to pay her \$25,000 for the moral injury she had suffered.

*Held:* The appeal should be dismissed.

It is the *Professional Code* that sets out the basic rules governing the organization and activities of professional orders in Quebec, including the Barreau. Section 23 of the Code expressly provides that professional orders are created primarily to protect the public. To this end, the Code establishes two mechanisms for monitoring the professional competence of the members of a professional order and ensuring compliance with the rules of ethics, namely professional inspection and disciplinary action. On the other hand, because of the difficulties and risks to which the professional orders are exposed in performing their various functions, s. 193 of the Code prohibits prosecutions of professional orders and their officers and staff “by reason of acts engaged in good faith in the performance of their duties or functions”. This immunity provision gives professional orders the scope to act and the latitude and discretion that they need in order to perform their duties. This case raises the question of civil liability for acts or omissions of the Barreau in relation to the performance of its duties and functions in respect of supervision of the profession of law, that is, the manner in which the complaints made by the respondent were handled. The respondent alleged a number of consecutive faults which continued to be committed up to 1994. Since the legal situation of the parties was still in the course of being created on January 1, 1994, the rules governing liability in the *Civil Code of Québec* apply by virtue of the principle that the new legislation had immediate effect, set out in the *Act respecting the implementation of the reform of the Civil Code*.

The Barreau du Québec is a public body and, because of the specific nature of governments and the diversity and complexity of the duties assigned to them, art. 1376 C.C.Q. recognizes that the general rules of liability set out in art. 1457 C.C.Q. apply only “subject to any other rules of law which may be applicable to them”. In this case, the changes to the general rules reflect the nature of the faults that are required to be shown in order to establish liability that is limited by the partial immunity granted by s. 193 of the *Professional Code*. Since good faith is the key concept in this provision, the respondent must show that the Barreau acted in bad faith. However, in the case of duties relating to the management of disciplinary cases, it would be contrary to the fundamental objective of protecting the public set out in s. 23 of the *Professional Code* if this immunity provision were interpreted as requiring evidence of malice or intent to harm in order to rebut the presumption of good faith. The concept of bad faith must be given a broader meaning that encompasses serious carelessness or recklessness.

---

The conduct of the Barreau, when considered in its entirety, constitutes a fault for which it cannot claim the immunity set out in s. 193. Exceptional though the case may have been, the conduct of the Barreau was not up to the standards imposed by its fundamental mandate, which is to protect the public. The virtually complete absence of the diligence called for in the situation amounted to a fault consisting of gross carelessness and serious negligence. Neither the need to adhere to the statutory and procedural discipline framework and to act with care and caution nor the complexity inherent in any administrative process can explain the slowness seen in this case. The nature of the complaints and B's professional record in fact made it plain that this was an urgent case that had to be dealt with very diligently to ensure that the Barreau carried out its mission of protecting the public in general and a clearly identified victim in particular. Despite the urgency of the situation the Barreau took over a year to request provisional striking off. The very serious carelessness the Barreau displayed amounts to bad faith, and the Barreau is civilly liable. As to the existence of a causal connexion and the assessment of the injury suffered by the respondent, the Barreau has not shown any error in the Court of Appeal's judgment.

Finally, this is an exceptional case in which the circumstances justify awarding the respondent costs on a solicitor and client basis since she represented herself until the case came before this Court and her appeal raises issues of general importance concerning the application of the legislation governing the professions in Quebec, the implications of which go beyond her particular case.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [2002] R.J.Q. 1639, [2002] R.R.A. 706, [2002] Q.J. No. 1522 (QL), setting aside a judgment of the Superior Court, [1999] R.R.A. 83, [1998] Q.J. No. 3690 (QL). Appeal dismissed.

*J. Vincent O'Donnell, Q.C., Raymond Doray and Jean St-nge, for the appellant.*

*Guy J. Pratte, Susie N. Paquette and Georges Thibaudeau, for the respondent.*

*Michel F. Denis and Michèle Ducharme, for the intervener the Attorney general of Canada.*

*William J. Atkinson, for the intervener the Federation of Law Societies of Canada.*

*Solicitors for the appellant: Lavery, de Billy, Montréal.*

*Solicitors for the respondent: Borden Ladner Gervais, Ottawa.*

*Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: Attorney General's Prosecutor, Montréal.*

*Solicitors for the intervener the Federation of Law Societies of Canada: McCarthy Tétrault, Montréal.*

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

*Responsabilité civile – Barreau – Immunité des ordres professionnels – Nature et étendue de la responsabilité civile du Barreau – Action en dommages-intérêts contre le Barreau pour manquement à son obligation de protéger le public dans le traitement de plaintes portées contre un avocat – Le Barreau peut-il bénéficier de la disposition d'immunité prévue au Code des professions? – Concept de bonne foi – Code des professions, L.R.Q., ch. C-26, art. 23, 193 – Code civil du Québec, L.Q. 1991 ch. 64, art. 1376.*

*Droit des professions – Ordres professionnels – Responsabilité civile – Immunité – Barreau – Portée de l'immunité conférée aux ordres professionnels – Code des professions, L.R.Q., ch. C-26, art. 193.*

Maître B est inscrit au Tableau de l'Ordre des avocats en 1978. Entre 1981 et 1987, le Comité de discipline du Barreau et le Tribunal des professions reconnaissent sa culpabilité à trois reprises relativement à des infractions d'ordre disciplinaire. En 1990, à la suite d'une longue enquête, le Comité d'inspection professionnelle remet au Comité administratif un rapport qui conclut à l'incompétence de B et, deux ans plus tard, le Comité administratif lui impose un stage de perfectionnement et lui ordonne d'exercer sa profession sous la surveillance d'un maître de stage. Les démêlés

de l'intimée avec B commencent en 1990. Elle dépose plusieurs plaintes contre ce dernier entre 1991 et 1993 et, devant l'inaction du Barreau, communique même avec l'Office des professions. Ce n'est qu'en 1994 que le syndic fait signifier à B une requête pour radiation provisoire. Le Comité de discipline du Barreau accorde la requête en mai 1994 et, en 1998, B est reconnu coupable de 17 chefs d'accusation et radié du Tableau de l'Ordre pour cinq ans. L'intimée intente une action en dommages-intérêts contre le Barreau en 1996 pour manquement à son obligation de protéger le public dans le traitement des plaintes portées contre B. La Cour supérieure rejette l'action. La Cour d'appel accueille en partie le pourvoi de l'intimée et condamne le Barreau à lui verser la somme de 25 000 \$ pour le préjudice moral qu'elle a subi.

*Arrêt* : Le pourvoi est rejeté.

Le *Code des professions* définit les règles fondamentales de l'organisation et de l'action des ordres professionnels au Québec, dont le Barreau. L'article 23 du Code prévoit expressément qu'ils sont formés d'abord dans le but de protéger le public. À cette fin, le Code établit deux mécanismes d'intervention pour surveiller la compétence professionnelle des membres d'un ordre professionnel et le respect des règles déontologiques, soit l'inspection professionnelle et la discipline. Par ailleurs, en raison des difficultés et des risques rattachés à l'exercice de leurs fonctions diverses, l'art. 193 du Code interdit les poursuites contre les ordres professionnels, leurs dirigeants et leur personnel « en raison d'actes accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions ». Cette disposition d'immunité assure aux ordres professionnels la liberté d'action et les marges d'appréciation et de discrétion nécessaires à leurs fonctions. La présente affaire soulève la responsabilité civile du Barreau pour des actes ou des omissions liés à l'exécution de ses fonctions de surveillance de la profession d'avocat, soit la gestion des plaintes portées par l'intimée. Cette dernière allègue plusieurs fautes consécutives dont la commission se poursuit jusqu'en 1994. Étant donné que la situation juridique des parties se trouvait encore en cours de création au 1<sup>er</sup> janvier 1994, le régime de responsabilité du *Code civil du Québec* s'applique en vertu du principe de l'effet immédiat de la loi nouvelle que prévoit la *Loi sur l'application de la réforme du Code civil*.

Le Barreau du Québec constitue un organisme à caractère public et, vu la spécificité de l'administration publique et la diversité et la complexité des tâches qui lui sont dévolues, l'art. 1376 C.c.Q. reconnaît que le régime général de responsabilité prévu à l'art. 1457 C.c.Q. ne s'applique que « sous réserve des autres règles de droit qui leur sont applicables ». En l'espèce, le régime général est modifié quant à la nature des fautes requises pour établir une responsabilité restreinte par l'immunité partielle que confère l'art. 193 du *Code des professions*. Puisque la bonne foi est le concept clef de cette disposition, l'intimée doit donc démontrer que le Barreau a agi de mauvaise foi. Cependant, dans le cas des fonctions de gestion des dossiers disciplinaires, il serait contraire à l'objectif fondamental de protection du public que prévoit l'art. 23 du *Code des professions*, de donner à la disposition d'immunité une portée telle que la preuve de l'intention de nuire ou de la malice soit requise pour écarter la présomption de bonne foi. La notion de mauvaise foi doit recevoir une portée plus large englobant l'incurie ou l'insouciance grave.

La conduite du Barreau, envisagée dans son ensemble, représente une faute dont la nature ne lui permet pas de bénéficier de l'immunité prévue à l'art. 193. Aussi exceptionnel qu'ait été le dossier, le comportement du Barreau n'a pas été à la hauteur des exigences de son mandat fondamental de protection du public. L'absence presque totale de la diligence requise par la situation équivalait à une faute d'imprudence et de négligence grave. Ni la nécessité de respecter le cadre législatif et procédural de la discipline, d'agir avec soin et attention, ni la lourdeur inhérente au fonctionnement de toute administration, n'expliquent la lenteur constatée en l'espèce. La nature des plaintes et le profil professionnel de B confirmaient pourtant qu'il s'agissait d'un cas urgent devant être traité avec une grande diligence pour permettre au Barreau de remplir sa mission de protection du public en général et d'une victime bien identifiée en particulier. Malgré l'urgence de la situation, le Barreau a mis plus d'un an pour demander une radiation provisoire. L'imprudence très grave du Barreau peut être assimilée à de la mauvaise foi et engage sa responsabilité civile. En ce qui concerne l'existence du lien de causalité et l'évaluation du préjudice subi par l'intimée, le Barreau n'a démontré aucune erreur dans le jugement de la Cour d'appel.

Enfin, il s'agit en l'espèce d'un cas d'exception où les faits justifient d'accorder à l'intimée des dépens sur une base client-avocat puisqu'elle s'est défendue seule jusque devant cette Cour et que le pourvoi de l'appelant soulève des questions d'importance générale concernant l'application de la législation professionnelle du Québec, dont la portée dépassait son cas particulier.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [2002] R.J.Q. 1639, [2002] R.R.A. 706, [2002] J.Q. n° 1522 (QL), qui a infirmé un jugement de la Cour supérieure, [1999] R.R.A. 83, [1998] A.Q. n° 3690 (QL). Pourvoi rejeté.

*J. Vincent O'Donnell, c.r., Raymond Doray et Jean St-Onge, pour l'appelant.*

*Guy J. Pratte, Susie N. Paquette et Georges Thibaudeau, pour l'intimée.*

*Michel F. Denis et Michèle Ducharme, pour l'intervenant le procureur général du Canada.*

*William J. Atkinson, pour l'intervenante la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada.*

*Procureurs de l'appelant : Lavery, de Billy, Montréal.*

*Procureurs de l'intimée : Borden Ladner Gervais, Ottawa.*

*Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada : Substitut du Procureur général, Montréal.*

*Procureurs de l'intervenante la Fédération des ordres professionnels de juristes du Canada : McCarthy Tétrault, Montréal.*

---

---

*Vera Ortner Mandel c. Banque Nationale de Paris (Canada) (Qc) (29523)*

**Indexed as: Banque nationale de Paris (Canada) v. 165836 Canada Inc. /**

**Répertorié : Banque nationale de Paris (Canada) c. 165836 Canada Inc.**

**Neutral citation: 2004 SCC 37. / Référence neutre : 2004 CSC 37.**

Judgment rendered June 10, 2004 / Jugement rendu le 10 juin 2004

---

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

*Obligation – Performance of obligation – Default and putting in default – Transaction – Creditor denying existence of transaction – Failure by debtor to deposit amounts owing pursuant to transaction – Court of Appeal confirming validity of transaction and ordering debtor to pay creditor interest at legal rate and additional indemnity – Whether Court of Appeal erred in ordering payment of interest and additional indemnity where no deposit made – Whether debtor put in default by creditor for non-payment of amounts stipulated in transaction – Civil Code of Québec, S.Q. 1991, c. 64, arts. 7, 1586, 1594, 1617, 2631.*

The respondent bank sued the appellant M on a hypothecary suretyship. Before the trial and following its refusal of M's offer of settlement, the bank made a counter-offer and, furthermore, agreed verbally to a short extension so that M might fulfill some of the conditions in the counter-offer. However, in breach of its undertakings, the bank withdrew the counter-offer to settle, claiming that M had failed to meet all of the conditions within the mandatory deadline stipulated in the offer to settle. The bank denied that a transaction had even intervened. The trial judge found that M had fulfilled the conditions for the acceptance of the settlement within the appropriate deadline and that there was in fact a valid transaction and ordered the bank to accept the payment of the amounts set out in the transaction. The Court of Appeal confirmed the validity of the transaction and, because of M's failure to deposit the payments owing under the transaction, ordered M to pay the bank interest at the legal rate and the additional indemnity as of October 25, 1994, the day the transaction was to take effect.

*Held* (Bastarache and Deschamps JJ. dissenting in part): The appeal should be allowed. The conclusions in the Court of Appeal's judgment respecting interest and the additional indemnity should be struck out.

*Per* McLachlin C.J. and Binnie, Arbour, LeBel and Fish JJ. : The bank is not entitled to interest. Interest never began to run against M because she had not been, in any way or at any time, put by the bank in default for non-payment of the amounts stipulated in the transaction. First, the transaction makes no mention of interest and does not stipulate that M would be in default by the mere lapse of time. Second, the bank's judicial demand in the lower courts contained no conclusion with respect to the transaction. Third, because of the bank's refusal to recognize the transaction, M was at no time, either pursuant to the transaction or by operation of law, in default and she has never been put in default by the respondent's action or by extra-judicial notice. She was therefore under no obligation to deposit the monies owing in order to be released from the payment of interest. In any event, the bank cannot invoke absence of a deposit in order to claim interest on the monies owing under an obligation whose performance it had rendered impossible by its steadfast refusal to recognize the existence of the transaction. It would be grossly excessive in these circumstances, and contrary to the spirit of art. 7 of the *Civil Code of Québec* and to the established principles in this respect, to grant interest to the bank and allow it to profit in this way from its persistent and unjustified refusal to comply with the terms of the transaction entered into by the parties in a timely manner. The bank, therefore, cannot claim interest on the monies owing by M under the transaction. The conclusion is the same with respect to the additional indemnity.

*Per* Bastarache and Deschamps JJ. (dissenting in part): When the Court of Appeal rendered its decision, it could, pursuant to art. 523 C.C.P., have issued any order to safeguard the rights of the parties. That power came directly into play, first because there were no conclusions in the Superior Court's judgment against M and also because two of the conclusions sought in the cross-appeal required the Court of Appeal to exercise its discretion. In ordering M to make payment in accordance with the terms of the transaction, the Court of Appeal could enquire as to the effect of the passage of time and, consequently, whether it was necessary to provide for the payment of interest. Although deposit was not mandatory, the Court of Appeal was correct to refer to this mechanism and to assign the interest to the bank because of M's failure to deposit the money owing. Through the conclusion set out in her defence, M herself asked the Superior Court to order her to comply with the transaction and expressed her readiness to pay the amounts set out in the transaction. If M had made a tender and deposited the money, she would have had the benefit of art. 1586 C.C.Q., which provides that a deposit releases the debtor, for the future, from the payment of interest or income yielded.

---

Under art. 1617 C.C.Q. it is the default itself, and not the notice of default or extrajudicial demand, that determines the date as of which interest is calculated. Article 1594 C.C.Q. provides that default may take four forms: contract, extrajudicial demand, judicial demand and operation of law. In her defence, which included a subsidiary cross-claim asking the Superior Court to confirm the transaction, M herself made a judicial demand that made superfluous any extrajudicial demand by the bank. The time of the default is therefore the date on which M's judicial demand was made, that is, October 24, 1994, and the delay in performing the obligation began on October 25, 1994, the point when M agreed to pay the money owing.

An additional indemnity may be granted only if it is expressly requested. Because the record is silent on this matter, the conclusion of the Court of Appeal respecting the indemnity must be deleted.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [2002] Q.J. No. 4749 (QL), allowing in part a judgment of the Superior Court, [1996] Q.J. No. 4010 (QL). Appeal allowed, Bastarache and Deschamps JJ. dissenting in part.

*Jérôme Choquette, Q.C., and Jean-Stéphane Kourie, for the appellant.*

*Philippe H. Bélanger and Philippe Levasseur, for the respondent.*

*Solicitors for the appellant: Choquette Beaupré Rhéaume, Montréal.*

*Solicitors for the respondent: McCarthy Tétrault, Montréal.*

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel, Deschamps et Fish.

*Obligation – Exécution de l'obligation – Demeure et mise en demeure – Transaction – Créancière niant la transaction – Absence de consignation par la débitrice des sommes dues en vertu de la transaction – Cour d'appel confirmant la validité de la transaction et ordonnant à la débitrice de verser à la créancière des intérêts au taux légal et l'indemnité additionnelle – La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en ordonnant le paiement des intérêts et de l'indemnité additionnelle vu l'absence de consignation? – La débitrice a-t-elle été constituée en demeure par la créancière de payer les montants prévus à la transaction? – Code civil du Québec, L.Q. 1991, ch. 64, art. 7, 1586, 1594, 1617, 2631.*

La banque intimée poursuit l'appelante M sur la base d'un cautionnement hypothécaire. Avant le procès, et à la suite du refus d'une offre de règlement de la part de M, la banque lui fait une contre-offre et lui accorde même verbalement une brève prolongation du délai pour remplir certaines des conditions prévues dans la contre-offre. Toutefois, en contravention de ses engagements, la banque retire la contre-offre de transaction sous prétexte que M n'a pas rempli toutes les conditions requises à l'intérieur du délai de rigueur stipulé dans l'offre de règlement. La banque nie l'existence même de la transaction. Le premier juge conclut que M a rempli les conditions d'acceptation de la transaction en temps opportun et qu'il y a transaction valide et ordonne à la banque de recevoir le paiement prévu à la transaction. La Cour d'appel confirme également la validité de la transaction et, vu que M n'a pas consigné les versements dus en vertu de la transaction, ordonne à M de verser à la banque des intérêts au taux légal et l'indemnité additionnelle à compter de la date à laquelle la transaction devait être exécutoire, soit le 25 octobre 1994.

*Arrêt (les juges Bastarache et Deschamps dissidents en partie) : Le pourvoi est accueilli. Les conclusions de la Cour d'appel relatives aux intérêts et à l'indemnité additionnelle sont radiées.*

*La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, Arbour, LeBel et Fish : La banque n'a pas droit aux intérêts. Les intérêts n'ont jamais commencé à courir contre M puisque celle-ci n'a été, en aucune façon et en aucun temps, constituée en demeure par la banque de payer les montants prévus à la transaction. Premièrement, la transaction est silencieuse au sujet des intérêts et ne contient aucune stipulation selon laquelle la seule arrivée du terme aura pour effet de constituer M en demeure. Deuxièmement, la demande en justice de la banque devant les instances inférieures ne comporte aucune conclusion portant sur la transaction. Troisièmement, vu le refus de la banque de reconnaître la transaction, M n'a jamais été en demeure, ni aux termes de la transaction ni par l'effet de la loi, et n'a jamais été mise en*

---

demeure, ni par l'action de l'intimée ni par avis extrajudiciaire. Elle n'était donc pas tenue à la consignation des sommes dues pour être libérée du paiement des intérêts. De toute manière, la banque ne peut invoquer cette absence de consignation pour réclamer les intérêts sur des sommes dues en vertu d'une obligation dont elle a rendu l'exécution impossible en raison de son refus arrêté de reconnaître l'existence de la transaction. Il serait exorbitant dans ces circonstances, et contraire à l'esprit de l'art. 7 du *Code civil du Québec* et aux principes reconnus en la matière, d'accorder les intérêts à la banque et lui permettre de tirer ainsi profit de son refus persistant et injustifié de se conformer en temps utile à la transaction conclue par les parties. La banque ne peut donc réclamer les intérêts sur les sommes dues par M en vertu de la transaction. Cette conclusion est également applicable à l'indemnité additionnelle.

*Les juges Bastarache et Deschamps* (dissidents en partie) : Lorsque le jugement de la Cour d'appel a été prononcé, cette dernière pouvait, en vertu de l'art. 523 C.p.c., rendre toutes ordonnances propres à sauvegarder les droits des parties. Ce pouvoir était directement mis en jeu puisque d'une part, le jugement de la Cour supérieure ne comportait pas de conclusion contre M et, d'autre part, deux des conclusions de l'appel incident faisaient appel au pouvoir discrétionnaire de la Cour d'appel. En formulant une ordonnance contre M de payer les montants dus selon les termes de la transaction, la Cour d'appel pouvait s'interroger sur l'effet du temps écoulé et par conséquent sur la nécessité de pourvoir au paiement d'un intérêt. Bien que la consignation ne soit pas obligatoire, la Cour d'appel était justifiée d'avoir recours à ce mécanisme et d'attribuer les intérêts à la banque en raison du défaut de M de consigner le montant dû. Par la conclusion formulée à sa défense, M demandait elle-même à la Cour supérieure de lui ordonner de se conformer à la transaction et se déclarait donc prête à payer les montants qui y étaient prévus. Si elle avait fait une offre réelle et consigné les montants, elle aurait bénéficié de l'art. 1586 C.c.Q. qui prévoit que la consignation libère le débiteur du paiement des intérêts ou des revenus produits pour l'avenir.

Selon l'art. 1617 C.c.Q., c'est la demeure, et non la mise en demeure, ou demande extrajudiciaire, qui permet de déterminer la date du calcul des intérêts. L'article 1594 C.c.Q. indique que la demeure peut prendre quatre formes : le contrat, la demande extrajudiciaire, l'interpellation judiciaire ou la loi. Par sa défense, qui incorporait une conclusion subsidiaire, de la nature d'une demande reconventionnelle, sollicitant la Cour supérieure de prendre acte de la transaction, M a formulé elle-même une demande en justice qui rendait superfétatoire toute demande extrajudiciaire que pouvait lui expédier la banque. Le moment de la demeure est donc établi à la date à laquelle la demande en justice de M a été formée, soit le 24 octobre 1994, et le retard dans l'exécution de l'obligation date du 25 octobre 1994, qui correspond au moment auquel M s'est engagée à payer les montants dus.

Pour que l'indemnité additionnelle soit accordée, elle doit avoir fait l'objet d'une demande expresse. Comme le dossier est silencieux sur cette question, la conclusion de la Cour d'appel relative à cette indemnité doit être retranchée.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [2002] J.Q. n° 4749 (QL), SOQUIJ AZ-50148538, J.E. 2002-1933, qui a accueilli en partie un jugement de la Cour supérieure, [1996] J.Q. n° 4010 (QL). Pourvoi accueilli, les juges Bastarache et Deschamps sont dissidents en partie.

*Jérôme Choquette, c.r., et Jean-Stéphane Kourie, pour l'appelante.*

*Philippe H. Bélanger et Philippe Levasseur, pour l'intimée.*

*Procureurs de l'appelante : Choquette Beaupré Rhéaume, Montréal.*

*Procureurs de l'intimée : McCarthy Tétrault, Montréal.*

---

---

*Canadian Forest Products Ltd. v. Her Majesty the Queen in Right of the Province of B.C. (B.C.) (29266)*

**Indexed as: British Columbia v. Canadian Forest Products Ltd. /**

**Répertorié : Colombie-Britannique c. Canadian Forest Products Ltd.**

**Neutral citation: 2004 SCC 38. / Référence neutre : 2004 CSC 38.**

**Judgment rendered June 11, 2004 / Jugement rendu le 11 juin 2004**

---

Present: McLachlin C.J. and Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel, Deschamps and Fish JJ.

*Damages – Environmental damages to public lands – Compensation – Forest fire – Valuation of loss of harvestable trees, and of non-harvestable trees in environmentally sensitive areas – Appropriate basis to calculate compensation – Province suing for compensation logging company responsible for fire – Whether Province can sue not only as ordinary landowner but also as parens patriae – Whether Comparative Value Pricing system can be taken into account to reduce compensation – Whether Province entitled to “auction value” of harvestable trees – Whether Province entitled to commercial value of non-harvestable trees plus a premium for environmental value – Whether common law provides for environmental damages as claimed by Province.*

In 1992, a fire swept through the Stone Creek area in the interior of British Columbia, damaging 1491 hectares of forest in a region where tenure holders are licensed to log. There is no dispute that the appellant (“Canfor”), a major licensee, is largely responsible for the blaze. After the fire, the burned-over cutting areas were logged. The fire-damaged timber was sold at a reduced price. The burned trees in some areas were left standing for environmental reasons, primarily to add stability to the soil, and the Crown adopted a rehabilitation plan. The Crown claimed damages against Canfor for three categories of loss: (1) expenditures for suppression of the fire and restoration of the burned-over areas; (2) loss of stumpage revenue from trees that would have been harvested in the ordinary course (harvestable trees); and (3) loss of trees set aside for various environmental reasons (non-harvestable or protected trees) in sensitive areas as established by the Crown.

In 1987, as part of its strategy to deal with the softwood lumber dispute with the United States, the Province adopted a stumpage “target rate” for wood harvested in the British Columbia Interior, together with a Comparative Value Pricing (“CVP”) system, which the Crown’s expert testified operates to ensure “that provincial revenues are not affected by low timber values” in any particular area. Forest productivity and costs of production varied from licence area to licence area within the British Columbia Interior, and the Province’s regulatory rate system was calculated to ensure cost sensitivity to local conditions. If the “value” of the standing timber was reduced in one area, therefore giving rise to a reduced stumpage rate in that area, the regulatory system, through the CVP mechanism, adjusted the rates paid by other licensees in the following quarter to compensate. This was known as the “waterbed effect”, which affected approximately 35 percent of the harvested timber from the Stone Creek fire. The stumpage system, including the CVP, was the only source of revenue for the Province under the *Forest Act*, pursuant to which it was entitled to recover revenues.

The trial judge awarded the Crown \$3,575,000 (an amount agreed upon by the parties) under the first category of loss, but otherwise dismissed the claim on the basis that the Crown had failed to prove a compensable loss with respect to either harvestable or non-harvestable trees. The trial judge concluded that, as the fire had accelerated the Province’s receipt of revenue that would otherwise have been spread over a period of up to 66 years and that as the fire damage was not so severe as to make the salvaged timber significantly less valuable than it was before the fire, the Province had not suffered a loss in purely financial terms other than restoration costs. The trial judge also held that Canfor was entitled to have the increased revenue obtained by the Province from other licensees under the CVP system taken into account to determine if the Province had suffered a financial loss. In the result, he concluded, the fire left the Province in a financial position no worse than it would have enjoyed had the fire not occurred. With respect to the non-harvestable trees, the trial judge indicated that while the Province had lost something of value, there was no proof of loss other than restoration costs, which had been agreed to.

The Court of Appeal dismissed the Crown’s appeal on damages with respect to the harvestable trees, but awarded compensation for diminution of the value of the non-harvestable trees at a figure equivalent to one-third of their commercial value.

*Held* (Bastarache, LeBel and Fish JJ. dissenting): The appeal should be allowed and the cross-appeal dismissed. The decision of the trial judge is restored.

---



*Per* McLachlin C.J. and Iacobucci, Major, **Binnie**, Arbour and Deschamps JJ.: A claim for environmental loss, as in the case of any loss, must be put forward based on a coherent theory of damages, a methodology suitable for their assessment, and supporting evidence. No one doubts the need for environmental protection but, in this case, apart from the cost of reforestation, which was agreed to, the Crown claims only stumpage and “diminution of the value of the timber” within the burned-over area. The environment includes more than timber, but no allegation of such additional losses were made in that regard. The pleadings proceeded on a fairly narrow commercial focus and that is how the claim was defended.

The Crown’s entitlement to compensation for both harvestable and non-harvestable trees should be limited to entitlement in the role the Crown adopted in its statement of claim, namely that of the landowner of a tract of forest. While it is open to the Crown in a proper case to take action as *parens patriae*, for compensation and injunctive relief on account of public nuisance, or negligence causing environmental damage to public lands, such litigation would raise important and novel policy issues. Since the Crown sought compensation here on the same basis as any other landowner for stumpage and “diminution of the value of the timber”, this is not a proper appeal for the Court to embark on a consideration of those difficult issues. It would be unfair to the other parties to inject such a wide-ranging and important debate into the proceedings at this late date.

The Crown claimed “auction value” as the appropriate basis on which to calculate compensation for the harvestable trees. However, under the regulatory licensing system in effect in 1992 in British Columbia, the Province was not entitled to auction off the right to an immediate cut of the entire territory eventually burned over, which is what auction value measures. The Provincial regulatory scheme schedules the right to log its forests from year to year and decade to decade in exchange for long-term stability, as well as the economic well-being of communities dependent on a sustainable forest industry. The rights of the licensees were reciprocated in the imposition of corresponding obligations on the Province. The practical effect was that the Province had tied up its forest assets in such a way as to render the auction approach at odds with the Province’s own regulatory regime. The Crown is as bound by the legislative scheme of the *Forest Act* as are the private operators, subject to any special exemption. There are no special exemptions applicable here.

The CVP system provides a relevant source of income to the Province which can properly be taken into account to determine if it has suffered a loss. The Province’s claim is restricted to the impact of the fire on its projected revenue stream and the assessment of compensable loss is therefore heavily influenced by the regulatory structure which the Province itself designed and implemented. The trial judge’s analysis of the regulatory system was correct and it was open to him to conclude that the Province had defined the British Columbia Interior Region, and not the Stone Creek area itself, as the appropriate frame of reference for revenue purposes. Canfor therefore was entitled to rely on the “revenue neutral” system the Province had implemented. Thus the Province had not, because of the fire, suffered a loss in the relevant revenue-generating unit.

The Crown’s tactic to isolate the Stone Creek fire area from the regulatory region of which it forms a part, must be rejected as an attempt to construct a financial loss that was not in fact suffered. If the Crown were permitted to ignore its own regulatory system, and calculate a notional loss by treating the Stone Creek fire area in isolation, it would by collection of that amount exceed the revenue otherwise intended to be collected by its own regulatory scheme and to that extent make a windfall rather than receive fair compensation for a proven loss.

The legislative scheme put in place by the *Forest Act* is central to the analysis of the Province’s claim. According to the testimony of Canfor’s expert, which was accepted by the trial judge, the CVP stumping system was designed to ensure that the loss was never incurred. If there was no revenue loss, there was nothing to mitigate. Thus the principles governing mitigation of damages are not pertinent. Similarly, the Crown’s argument that Canfor should not be allowed to “pass on” the loss to other forest licensees through the “waterbed effect” is misplaced. If no revenue loss was suffered in the first place, there was no loss to “pass on”.

Nor did the Crown prove any financial loss with respect to the non-harvestable trees. Commercial logging of the steep, sensitive slopes would cost more than it was worth and according to the expert evidence would not have produced additional revenue for the Crown. With respect to the riparian areas (which could have been logged in 1992), the trial judge accepted the calculations of Canfor’s expert witness which showed that any loss in the commercial value of expected stumping revenue was more than offset by the receipt of accelerated payments for the immediate harvest of salvaged timber. There was thus no revenue shortfall in that respect either. While stumping money may well not be a

---

---

satisfactory financial proxy for the value of forest areas preserved for environmental purposes, the Crown asserted a claim for commercial value and a finding by the trial judge that there was no commercial loss precludes an award of damages on that basis.

The Crown's claim to an environmental premium with respect to the non-harvestable trees is grounded neither in the pleadings nor in the evidence. While the fire damage had both commercial and environmental dimensions, the trial judge was not given the evidence to quantify a distinct ecological or environmental loss. The lack of probative evidence, reliable measurement and proper pleading lie at the root of this case. No evidence was led about the nature of the wildlife, plants and other organisms protected by the environmental resource in question, the uniqueness of the ecosystem, the environmental services provided or recreational opportunities afforded by the resource, or the emotional attachment of the public to the damaged or destroyed area. The Crown's claim to an environmental premium of 20 percent of commercial value is therefore overly arbitrary and simplistic. Less arbitrary techniques are available and will have to be carefully considered when and if properly presented. Courts should not strangle legitimate claims that are properly pleaded because of overly technical objections to novel methods of assessment, but the Crown cannot succeed in an unpleaded claim for ecological or environmental damage simply because the Crown on this issue occupies the moral high ground. The courts and the alleged wrongdoer are entitled to require a proper evidentiary basis.

Canfor's argument that environmental losses should only be recoverable under a special statutory remedy such as the United States' *Comprehensive Environmental Response, Compensation and Liability Act* should be rejected. There is nothing so peculiar about environmental damages as to cause the courts to neglect the potential of the common law which, if developed in a principled and incremental fashion, can assist in achieving the fundamental value of environmental protection. However, a court cannot act on generalizations and unsupported assertions. In the absence of a statutory regime to address environmental loss, the Court must proceed cautiously with the development of the common law. The trial judge in this case rejected the Crown's claim for financial compensation for "environmental loss" on the facts of this case and, on the record, he was right to do so.

*Per* Bastarache, **LeBel** and Fish JJ. (dissenting): The Crown's entitlement in this particular case is not limited to the damages that a private landowner would receive. The fact that the Crown is trying to recover commercial value, or using commercial value as a proxy for the recovery of damages, should not limit the Crown's *parens patriae* jurisdiction. The Crown, in seeking damages, is still fulfilling its general duty, its *parens patriae* function to protect the environment and the public's interest in it.

The Crown suffered a compensable loss in respect of harvestable trees despite the CVP system. This system is nothing more than a means of attempting to pass losses on to other forest licensees. Until the fire-damaged forest has grown back to its original state this source of revenue for the Crown — the trees — is lost. The fact that the Crown has a system in place by which it charges higher prices to other customers within the British Columbia Interior should not prevent the Crown from recovering damages for its very real loss. The loss is all the more real when one considers that the Crown lost not only stumpage, but a bundle of rights attached to the harvestable trees through the licensing system.

The argument that the effective rate of stumpage that the Crown receives is the same, forest fire or no forest fire, is faulty and the lower courts' acceptance of it was wrong in fact and in law. There is no guarantee that the CVP system is revenue-neutral. Canfor has only established that the target rate is maintained by charging higher stumpage rates to others. That the target revenue is maintained as a result is by no means certain. Even for a monopolistic supplier of timber licences, as the Crown is in the British Columbia Interior, there are consequences to raising stumpage rates as a result of forest fires, consequences which are too numerous to consider and beyond the competence of the courts. If a court wishes to allow the defence that the Crown has recouped all of its losses from the forest fire by charging higher stumpage rates to other customers in the British Columbia Interior, then it should carry this analysis to its end and inquire into whether the Crown suffered any economic loss as a result of increased stumpage fees charged to other licensees. This type of analysis, however, would be endless and futile and would tax the institutional capacities of the courts. To the extent that the Crown has shown that it has received less stumpage revenue in the Stone Creek fire area as a result of Canfor's negligence, it has established a right of recovery in damages. Even if the CVP system were in fact revenue-neutral, such a finding would be irrelevant to an assessment of damages in tort. The law of damages only requires the Province to establish damages in a proximate sense.

---

The CVP system cannot be viewed as a form of mitigation. The principles behind mitigation, in particular the principle of economic efficiency, require the injured party to exploit any new “capacity to earn” triggered by the defendant’s tort. Mitigation principles do not require the injured party to attempt to recoup its losses by charging higher prices to other customers. The CVP system is therefore not a mitigating factor in the assessment of damages against Canfor.

The rule against double recovery is not violated by allowing the Crown to recover damages in addition to the increased revenue it received from other licensees under the CVP system. To deny the Crown recovery at bar would amount to recognizing in tort law the defence of passing on, which must not be allowed to take hold in Canadian jurisprudence. The trial judge erred in law in accepting the approach for valuing damages advocated by Canfor’s expert, because the expert was essentially advocating a legal defence of passing on, even if cast in a factual light.

The Province should be allowed to recover damages for the non-harvestable trees in the environmentally sensitive areas, both in the riparian zones and on the steep slopes. These trees have intrinsic value at least equal to their commercial value (i.e., stumpage value), despite their non-commercial use. In the absence of better evidence, the value of nearby harvestable trees can serve as a yardstick to measure the value of the trees on the steep slopes, and Canfor’s own expert report includes the commercial value for the non-harvestable trees in the riparian zones. To say as the Court of Appeal did that the value of the trees in question is only a portion of their commercial value is to significantly and fundamentally devalue the Crown’s and society’s loss. It is agreed with the majority that no damages for an environmental premium can be awarded.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (2002), 100 B.C.L.R. (3d) 114, 166 B.C.A.C. 122, 11 C.C.L.T. (3d) 1, 49 C.E.L.R. (N.S.) 1, [2002] B.C.J. No. 692 (QL), 2002 BCCA 217, allowing in part the respondent/cross-appellant’s appeal and dismissing the appellant/cross-respondent’s cross-appeal from a decision of the British Columbia Supreme Court, [1999] B.C.J. No. 1945 (QL). Appeal allowed and cross-appeal dismissed, Bastarache, LeBel and Fish dissenting.

*G. Bruce Butler and Birgitta von Krosigk*, for the appellant the Canadian Forest Products Ltd.

*J. Douglas Eastwood, Karen Horsman and J. Gareth Morley*, for the respondent Her Majesty The Queen in Right of the Province of British Columbia.

*Donald J. Rennie and Mark Kindrachuk*, for the intervener the Attorney General of Canada.

*John R. Pennington*, for the intervener the Forest Practices Board.

*Jerry V. DeMarco, Anastasia H. Lintner and Robert V. Wright*, for the interveners Sierra Club of Canada and David Suzuki Foundation.

*John J. L. Hunter, Q.C., and K. Michael Stephens*, for the interveners the Council of Forest Industries, Forest Products Association of Canada and Coast Forest & Lumber Association.

*Solicitors for the appellant the Canadian Forest Products Ltd.: Harper Grey Easton, Vancouver.*

*Solicitor for the respondent Her Majesty The Queen in Right of the Province of British Columbia: Ministry of the Attorney General of British Columbia, Vancouver.*

*Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: Attorney General of Canada, Ottawa.*

*Solicitor for the intervener the Forest Practices Board: Forest Practices Board, Victoria.*

*Solicitor for the interveners the Sierra Club of Canada and the David Suzuki Foundation: Sierra Legal Defence Fund, Toronto.*

---

*Solicitors for the interveners the Council of Forest Industries, the Forest Products Association of Canada and the Coast Forest & Lumber Association: Hunter Voith, Vancouver.*

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour, LeBel, Deschamps et Fish.

*Domages-intérêts – Dommages environnementaux à des terres domaniales – Indemnité – Incendie de forêt – Évaluation de la perte d’arbres récoltables, et d’arbres protégés dans des zones écosensibles – Fondement approprié du calcul de l’indemnité – Poursuite en indemnisation de la province contre la société forestière responsable de l’incendie – La province peut-elle poursuivre non seulement en sa qualité de propriétaire foncier ordinaire mais aussi en sa qualité de parens patriae? – Le système de fixation des prix en fonction de la valeur comparative peut-elle être prise en compte pour diminuer le montant de l’indemnité? – La province a-t-elle droit à la « valeur aux enchères » des arbres récoltables? – La province a-t-elle droit à la valeur marchande des arbres protégés et à une indemnité additionnelle pour leur valeur environnementale? – La common law permet-elle des dommages environnementaux comme le prétend la province?*

En 1992, un incendie de forêt a ravagé la région de Stone Creek dans l’intérieur de la Colombie-Britannique, endommageant 1 491 hectares de forêt dans une région où des titulaires de tenure forestière étaient autorisés à exploiter la forêt. Nul ne conteste que l’appelante (« Canfor »), un important titulaire de permis, est en grande partie responsable de l’incendie. Après l’incendie, les arbres ont été coupés dans les parterres de coupe ravagés par le feu. Le bois endommagé par le feu a été vendu à prix réduit. Dans certaines zones, des arbres brûlés ont été laissés debout à des fins écologiques, principalement pour assurer la stabilité des sols, et la Couronne a adopté un plan de restauration. La Couronne a réclamé des dommages-intérêts pour trois catégories de pertes : 1) les dépenses supportées pour la lutte contre l’incendie et la restauration des aires incendiées, 2) la perte des droits de coupe à l’égard des arbres qui auraient été récoltés dans le cours normal des activités (les arbres récoltables), et 3) la perte des arbres réservés pour diverses fins liées à l’environnement dans les zones désignées écosensibles par la Couronne (les arbres réservés ou protégés).

En 1987, dans le cadre de sa stratégie à l’égard du différend sur le bois d’oeuvre résineux avec les États-Unis, la province a adopté un « taux cible » des droits de coupe pour le bois récolté dans l’intérieur de la Colombie-Britannique, ainsi qu’un système de fixation des prix en fonction de la valeur comparative (« PCV ») qui, selon l’expert de la Couronne, garantissent « que la moindre valeur du bois » dans une aire donnée « n’apporte pas d’incidence sur les recettes de la province ». La productivité de l’exploitation forestière et les coûts de production variaient d’une aire de permis à l’autre dans le secteur de l’intérieur de la C.-B., et le système de tarification réglementaire de la province a été conçu pour assurer l’élasticité du coût par rapport aux conditions locales. Si, dans une aire, la « valeur » du bois sur pied était diminuée, entraînant par conséquent une diminution du taux des droits de coupe, la réglementation, par le mécanisme du PCV, rajustait les droits payés par les autres titulaires de permis au cours du trimestre suivant pour compenser. On appelait cela « l’effet stabilisateur », qui touchait environ 35 pour 100 du bois récolté dans la zone ravagée de Stone Creek. Le système des droits de coupe, y compris le PVC, était la seule source de recettes de la province sous le régime de la *Forest Act*.

Le juge de première instance a accordé à la Couronne 3 575 000 \$ (un chiffre arrêté de concert) à l’égard de la première catégorie de perte, mais a rejeté la demande pour le reste parce que la Couronne n’avait pas prouvé une perte indemnifiable soit pour les arbres récoltables, soit pour les arbres réservés. Le juge de première instance a conclu que, comme le feu avait accéléré la perception par la province de recettes qui, sans cela, auraient pu s’étaler sur 66 ans et que le dommage causé par le feu n’était pas grave au point de diminuer de manière significative la valeur du bois récupéré par rapport à celle du bois vert, la province n’avait pas subi de perte d’ordre purement financier, abstraction faite des coûts de restauration. Le juge de première instance a également décidé que Canfor avait droit à ce que les recettes supplémentaires obtenues par la province des autres titulaires de permis en application du système de PVC soient prises en compte pour déterminer si la province avait subi une perte financière. En fin de compte, il a conclu que la province se trouvait dans une situation financière aussi avantageuse que si l’incendie n’avait pas eu lieu. En ce qui concerne les arbres réservés, le juge de première instance a affirmé que la province avait perdu quelque chose de valeur, mais que la preuve relative à la perte portait uniquement sur les coûts de restauration, qui avaient fait l’objet d’un accord.

La Cour d’appel a rejeté l’appel de la Couronne concernant les dommages-intérêts pour ce qui est des arbres récoltables, mais elle a accordé une indemnité en ce qui concerne la diminution de la valeur des arbres réservés, la fixant à un tiers de leur valeur marchande.

---

---

*Arrêt* (Les juges Bastarache, LeBel et Fish dissidents) : L'appel est accueilli et l'appel incident est rejeté. La décision du juge de première instance est rétablie.

La juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci, Major, **Binnie**, Arbour et Deschamps : Une demande d'indemnité pour une perte environnementale, comme pour toute perte, doit être basée sur une théorie cohérente des dommages, sur une méthode permettant d'évaluer ces dommages et sur une preuve suffisante. Nul ne met en doute la nécessité de protéger l'environnement, mais en l'espèce, hormis le coût du reboisement, dont les parties ont convenu, la Couronne ne réclame que les droits de coupe et la « diminution de la valeur de la ressource » dans la zone ravagée par le feu. L'environnement ne se limite pas au bois, mais aucun préjudice additionnel à cet égard n'a été allégué. Les actes de procédure visaient un aspect commercial assez restreint et c'est sur cette base que la demande a été contestée.

Le droit de la Couronne à une indemnité à l'égard tant des arbres récoltables que des arbres réservés est limité à celui du propriétaire d'une aire forestière, le rôle qu'elle a adopté dans sa déclaration. Bien que la Couronne à titre de *parens patriae* ait toute latitude pour engager, quand les faits y donnent ouverture, des poursuites en indemnisation et en injonction pour cause de nuisance publique ou pour négligence causant un dommage environnemental à des terres domaniales, ces poursuites soulèveraient des questions de politique générale nouvelles et importantes. Comme la Couronne demande, au même titre que tout propriétaire foncier, d'être indemnisée pour la perte de droits de coupe et « la diminution de la valeur du bois », le présent pourvoi ne se prête pas à l'examen par la Cour de ces questions difficiles. Il serait injuste pour les autres parties de présenter à une étape aussi tardive des questions dont la portée et l'importance sont aussi grandes.

La Couronne prétend que la « valeur aux enchères » constitue le fondement qui convient pour calculer l'indemnité quant aux arbres récoltables. Toutefois, suivant le système de permis réglementaire en vigueur en Colombie-Britannique en 1992, la province ne pouvait pas vendre aux enchères le droit de couper immédiatement tout le bois de la zone qui allait être ravagée par le feu, ce que permet de mesurer la valeur aux enchères. La réglementation provinciale fixe la coupe du bois pour les années et les décennies à venir en contrepartie de la stabilité à long terme ainsi que du bien-être économique des collectivités qui dépendent d'une industrie forestière stable. Aux droits des titulaires de permis correspondent des obligations de la province. L'effet pratique de ce système est que la province a bloqué ses actifs forestiers et que la méthode des enchères est incompatible avec sa propre réglementation. La Couronne, sous réserve d'exemption spéciale, est liée par les règlements d'application de la *Forest Act* au même titre que les exploitants privés. Aucune exemption spéciale ne s'applique en l'espèce.

Le système de PVC fournit à la province une source de revenu pertinente qu'il y a lieu de prendre en compte pour déterminer si elle a subi une perte. La demande de réparation de la province est limitée à l'incidence de l'incendie sur le flux anticipé de ses recettes et, donc, l'appréciation de la perte indemnifiable dépend grandement de la réglementation que la province a elle-même élaborée et mise en oeuvre. Le juge de première instance a correctement analysé le régime réglementaire et il lui était loisible de conclure que la province avait défini le secteur de l'intérieur de la Colombie-Britannique, et non la zone de Stone Creek elle-même, comme étant le cadre de référence approprié pour déterminer les recettes. Canfor était donc fondée à invoquer le système « sans incidence sur les recettes » que la province avait mis en place. Dans cette zone génératrice de recettes, la province n'avait donc pas subi de perte attribuable à l'incendie.

La tactique de la Couronne consistant à isoler la zone ravagée de Stone Creek du secteur réglementé dont elle fait partie doit être rejetée parce qu'elle constitue une tentative de créer une perte financière qu'elle n'a pas subie. Si l'on permettait à la Couronne de faire fi de sa propre réglementation et de calculer une perte théorique en prenant isolément la zone ravagée de Stone Creek, elle toucherait, avec cette somme, des recettes supérieures à celles qu'elle était censée percevoir en vertu de sa propre réglementation et, dans cette mesure, elle obtiendrait un paiement injustifié au lieu de recevoir la juste indemnisation de la perte prouvée.

La réglementation mise en place par la *Forest Act* est essentielle à l'analyse de la demande de la province. Selon la déposition de l'expert de Canfor, que le juge de première instance a retenue, le système de PVC des droits de coupe était conçu pour garantir qu'il n'y ait jamais de perte. S'il n'y avait pas de perte de recettes, il n'y avait rien à limiter. Les principes régissant la limitation des dommages ne sont donc pas pertinents. De même, l'argument de la Couronne selon lequel il ne fallait pas permettre à Canfor de « transférer » la perte à d'autres titulaires de permis par application de

---

« l'effet stabilisateur » porte à faux. Si aucune perte de recettes n'a été subie, il va de soi qu'aucune perte ne peut être « transférée ».

La Couronne n'a pas non plus prouvé qu'elle avait subi une perte financière en ce qui concerne les arbres réservés. L'exploitation commerciale en terrain escarpé vulnérable aurait été déficitaire et, selon les experts, la Couronne n'en aurait tiré aucune recette additionnelle. Pour ce qui est des aires riveraines (qui auraient pu être exploitées en 1992), le juge de première instance a accepté les calculs de l'expert de Canfor qui montraient que toute perte de la valeur marchande des droits de coupe anticipés était plus que compensée par la perception de versements anticipés pour la récolte immédiate du bois récupéré. Il n'y avait donc pas ici non plus de manque à gagner. Même si la somme tirée des droits de coupe n'est peut-être pas un indicateur financier de la valeur des aires forestières réservées à des fins environnementales, la Couronne s'est appuyée sur la valeur marchande comme point de référence, et la conclusion du juge de première instance selon laquelle il n'y a eu aucune perte commerciale empêche d'accorder des dommages-intérêts à ce titre.

La réclamation, par la Couronne, d'une indemnité additionnelle pour perte environnementale à l'égard des arbres réservés est dénuée de fondement tant dans les actes de procédure qu'au regard de la preuve. Le dommage causé par le feu avait des dimensions à la fois commerciales et environnementales, mais le dossier ne donnait au juge de première instance aucun moyen de quantifier une perte écologique ou environnementale distincte. L'absence de preuves factuelles, de mesure fiable et d'exposé convenable de la demande dans les actes de procédure est un aspect fondamental en l'espèce. On n'a présenté aucune preuve relativement à la nature de la faune, de la flore et des autres organismes protégés par la ressource environnementale en question, au caractère unique de l'écosystème, aux avantages environnementaux qu'offre la ressource, à ses possibilités récréo-touristiques ou à l'attachement subjectif ou émotif du public à la zone endommagée ou détruite. La réclamation, par la Couronne, d'une indemnité additionnelle de 20 pour 100 de la valeur marchande est donc trop arbitraire et simpliste. Des méthodes moins arbitraires existent et devront faire l'objet d'un examen sérieux quand elles seront valablement présentées. Les tribunaux ne doivent pas paralyser les demandes légitimes présentées comme il se doit en opposant des objections excessivement techniques aux méthodes d'évaluation nouvelles, mais la Couronne ne peut avoir gain de cause en ce qui concerne une demande non alléguée pour un préjudice écologique ou environnemental, simplement parce qu'elle a sur ce point une moralité inattaquable. Le tribunal et le présumé auteur de la faute ont droit d'exiger que la Couronne étaye sa position par des éléments de preuve.

Il faut rejeter l'argument de Canfor selon lequel seule l'adoption d'un recours distinct, dans une loi spéciale telle que la *Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act* des États-Unis, permettrait le recouvrement des pertes environnementales. Les dommages-intérêts environnementaux ne sont pas à ce point particuliers que les tribunaux doivent négliger la possibilité que la common law, si elle évolue de façon progressive et conforme aux principes, contribue à concrétiser la valeur fondamentale qu'est la protection de l'environnement. Un tribunal ne peut cependant pas s'autoriser de généralisations et d'assertions non étayées pour intervenir. En l'absence d'un régime législatif encadrant la perte environnementale, la Cour doit user de circonspection dans son élaboration de la common law. Le juge de première instance a rejeté la réclamation de la Couronne relative à une indemnité financière pour « perte environnementale » au regard des faits de l'espèce et, au vu du dossier, il a eu raison de le faire.

Les juges Bastarache, **LeBel** et Fish (dissidents) : Le droit de la Couronne en l'espèce n'est pas limité aux dommages-intérêts qu'un propriétaire ordinaire pourrait obtenir. Le fait que la Couronne cherche à recouvrer la valeur marchande, ou qu'elle utilise celle-ci comme indicateur de valeur en vue de recouvrer des dommages-intérêts, ne doit pas limiter le rôle de la Couronne à titre de *parens patriae*. En demandant des dommages-intérêts, la Couronne remplit toujours sa fonction générale, sa fonction *parens patriae* qui consiste à protéger l'environnement et l'intérêt du public à cet égard.

Même avec le système de PVC, la Couronne a subi une perte indemnifiable en ce qui a trait aux arbres récoltables. Ce système n'est rien de plus qu'un mécanisme permettant de transférer les pertes aux autres titulaires de permis d'exploitation forestière. Jusqu'à ce que la forêt ravagée par le feu retrouve son état initial, cette source de recettes — ces arbres — est perdue. Le fait que la Couronne ait mis en place un système par lequel elle demande aux autres clients du secteur de l'intérieur de la Colombie-Britannique un prix plus élevé ne devrait pas l'empêcher d'obtenir un dédommagement pour sa perte bien tangible. La perte est d'autant plus tangible quand on considère que la Couronne a perdu non seulement les droits de coupe, mais encore un ensemble de droits rattachés aux arbres récoltables dans le cadre du régime d'octroi de permis.

---

L'argument selon lequel le taux effectif des droits de coupe que la Couronne perçoit reste le même, avec ou sans incendie, est erroné et son acceptation par les tribunaux inférieurs était mal fondée en fait et en droit. Rien ne garantit que le système de PVC n'aura aucune incidence sur les recettes. Canfor a établi seulement que le taux cible est maintenu du fait que l'on exige des autres exploitants des droits plus élevés. Il n'est pas du tout acquis que les recettes anticipées soient perçues pour autant. Même pour un fournisseur qui détient le monopole des permis d'exploitation, comme c'est le cas de la Couronne dans le secteur de l'intérieur de la Colombie-Britannique, l'augmentation des droits de coupe par l'effet des incendies de forêt a des conséquences trop nombreuses pour être étudiées, des conséquences qui excèdent la compétence des tribunaux. Si une cour veut admettre le moyen de défense selon lequel la Couronne a recouvré toutes ses pertes causées par l'incendie en imposant des taux des droits de coupe plus élevés aux autres clients du secteur de l'intérieur de la Colombie-Britannique, elle devrait pousser son analyse jusqu'au bout et examiner si la Couronne a subi une perte financière en raison de l'augmentation des droits de coupe imposée aux autres titulaires de permis. Une telle analyse serait interminable et futile et grèverait les capacités institutionnelles des tribunaux. Dans la mesure où la Couronne a montré qu'en raison de la négligence de Canfor, elle a perçu moins de droits de coupe dans le secteur ravagé de Stone Creek, elle a prouvé un droit à des dommages-intérêts. Même si le système de PVC a fait en sorte d'éviter toute incidence négative sur les recettes de la Couronne, cette conclusion ne serait pas pertinente à l'évaluation des dommages-intérêts accordés en droit de la responsabilité civile délictuelle. En matière de dommages-intérêts, le droit oblige seulement la province à établir que le préjudice est une conséquence immédiate du délit.

Le système de PVC ne peut être considéré comme un moyen de limitation du préjudice. Les principes régissant la limitation du préjudice, en particulier le principe de l'efficacité économique, commandent que la personne lésée tire parti de la « capacité de gain » nouvellement acquise du fait de la faute du défendeur. Ces principes n'exigent pas que la personne lésée essaie de recouvrer ses pertes en demandant des prix plus élevés aux autres clients. Le système de PVC ne constitue donc pas un facteur de limitation du préjudice dont il faut tenir compte dans l'évaluation des dommages-intérêts réclamés à Canfor.

Le fait d'autoriser la Couronne à recouvrer une indemnité en sus des recettes accrues des droits de coupe perçues des autres titulaires de permis grâce au système de PVC ne viole pas la règle interdisant la double indemnisation. Priver la Couronne de l'indemnité dans le présent pourvoi équivaut à reconnaître en droit de la responsabilité civile délictuelle le moyen de défense fondé sur le transfert de la perte, qu'il ne faut pas laisser s'enraciner dans la jurisprudence canadienne. Le juge de première instance a commis une erreur de droit en acceptant la méthode d'évaluation des dommages-intérêts préconisée par l'expert de Canfor, parce que ce dernier se trouvait essentiellement à préconiser le moyen de défense en droit fondé sur le transfert de la perte, même si c'était sous la forme d'un exposé factuel.

La province devrait pouvoir recouvrer des dommages-intérêts à l'égard des arbres réservés des zones écosensibles, tant pour ce qui est des aires riveraines que des terrains escarpés. Ces arbres ont une valeur intrinsèque au moins égale à leur valeur marchande, (soit la valeur des droits de coupe), en dépit de l'usage non commercial qui en est fait. Faute de meilleure preuve, la valeur des arbres récoltables des aires voisines peut servir de point de référence pour mesurer la valeur des arbres en terrain escarpé, et le rapport de l'expert de Canfor inclut déjà la valeur marchande des arbres réservés des aires riveraines. Dire, comme la Cour d'appel, que la valeur des arbres en question n'est qu'une fraction de leur valeur marchande revient à sous-évaluer grandement la perte fondamentale qu'ont subie la Couronne et la société. Comme l'ont décidé les juges majoritaires, il n'y a pas lieu d'accorder une indemnité additionnelle au titre de l'environnement.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (2002), 100 B.C.L.R. (3d) 114, 166 B.C.A.C. 122, 11 C.C.L.T. (3d) 1, 49 C.E.L.R. (N.S.) 1, [2002] B.C.J. No. 692 (QL), 2002 BCCA 217, qui a accueilli en partie l'appel interjeté par l'intimée/appelante dans le pourvoi incident et qui a rejeté l'appel incident interjeté par l'appelante/intimée dans le pourvoi incident d'une décision de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, [1999] B.C.J. No. 1945 (QL). Pourvoi accueilli et pourvoi incident rejeté, les juges Bastarache, LeBel et Fish sont dissidents.

*G. Bruce Butler et Birgitta von Krosigk*, pour l'appelante Canadian Forest Products Ltd.

*J. Douglas Eastwood, Karen Horsman et J. Gareth Morley*, pour l'intimée Sa Majesté la Reine du chef de la province de la Colombie-Britannique.

*Donald J. Rennie et Mark Kindrachuk, pour l'intervenant le procureur général du Canada.*

*John R. Pennington, pour l'intervenant le Conseil des pratiques forestières.*

*Jerry V. DeMarco, Anastasia H. Lintner et Robert V. Wright, pour les intervenants le Sierra Club du Canada et David Suzuki Foundation.*

*John J. L. Hunter, c.r., et K. Michael Stephens, pour les intervenants Council of Forest Industries, l'Association des produits forestiers du Canada et Coast Forest & Lumber Association.*

*Procureurs de l'appelante Canadian Forest Products Ltd. : Harper Grey Easton, Vancouver.*

*Procureur de l'intimée Sa Majesté la Reine du chef de la province de la Colombie-Britannique : Ministère du Procureur général de la Colombie-Britannique, Vancouver.*

*Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada : Procureur général du Canada, Ottawa.*

*Procureur de l'intervenant le Conseil des pratiques forestières : Conseil des pratiques forestières, Victoria.*

*Procureur des intervenants le Sierra Club du Canada et David Suzuki Foundation : Sierra Legal Defence Fund, Toronto.*

*Procureurs des intervenants Council of Forest Industries, l'Association des produits forestiers du Canada et Coast Forest & Lumber Association : Hunter Voith, Vancouver.*

---



---

*Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse en faveur de Normand Morin, et al. c. Le procureur général du Québec, et al.* (Qc) (29188)

**Indexed as: Quebec (Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse) v. Quebec (Attorney General) / Répertoire : Québec (Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse) c. Québec (Procureur général)**

**Neutral citation: 2004 SCC 39. / Référence neutre : 2004 CSC 39.**

Judgment rendered June 11, 2004 / Jugement rendu le 11 juin 2004

---

Present: McLachlin C.J. and Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and Fish JJ.

*Labour law – Grievance arbitrator – Jurisdiction – Labour dispute raising human rights issue – Discriminatory clause included in collective agreement – Whether Human Rights Tribunal barred from hearing complaint – Whether labour arbitrator has exclusive jurisdiction over dispute.*

*Civil rights – Human rights tribunal – Jurisdiction – Labour dispute raising human rights issue – Discriminatory clause in collective agreement – Whether Human Rights Tribunal barred from hearing complaint – Whether labour arbitrator has exclusive jurisdiction over dispute.*

The teachers' unions entered into a modification of a collective agreement with the Province, which affected a minority group composed primarily of younger and less experienced teachers. The younger teachers complained to the Quebec Human Rights Commission that the agreement discriminated against them, treating them less favourably than older teachers and violating the equality guarantee of the Quebec *Charter of Human Rights and Freedoms*. The Commission brought the matter before the Human Rights Tribunal. The respondents filed a motion asking the Tribunal to decline jurisdiction on the ground that the labour arbitrator possessed exclusive jurisdiction over the dispute. The Tribunal rejected the motion but the Quebec Court of Appeal reversed the decision.

*Held* (Bastarache and Arbour JJ. dissenting): The appeal should be allowed. The Human Rights Tribunal has jurisdiction over the dispute.

*Per McLachlin C.J. and Iacobucci, Major, Binnie and Fish JJ.:* *Weber* does not stand for the proposition that labour arbitrators always have exclusive jurisdiction in employer-union disputes. Depending on the legislation and the nature of the dispute, other tribunals may possess overlapping jurisdiction, concurrent jurisdiction, or themselves be endowed with exclusive jurisdiction. The question in each case is whether the relevant legislation applied to the dispute at issue, taken in its full factual context, establishes that the labour arbitrator has exclusive jurisdiction over the dispute. The first step is to look at the relevant legislation and what it says about the arbitrator's jurisdiction. The second step is to look at the nature of the dispute, and see whether the legislation suggests it falls exclusively to the arbitrator.

Here, this is not a matter over which the arbitrator had exclusive jurisdiction. While s. 100 of the Quebec *Labour Code* gave jurisdiction over matters arising out of the collective agreement's operation to the arbitrator, the main fact that animates the dispute between the parties is that those responsible for negotiations agreed to a term in the collective agreement that treats the complainants and members of their group, less favourably than more senior teachers. The dispute, viewed not formalistically but in its essential nature, thus engages matters which pertain more to alleged discrimination in the formation and validity of the agreement, than to its "interpretation and application", which is the source of the arbitrator's jurisdiction under the *Labour Code*. The Human Rights Tribunal was entitled to exercise its jurisdiction over the matter under the governing legislation since it was satisfied that the complainants had not, on the basis of the same facts, personally pursued one of the remedies provided for in section 49 and 80 of the *Charter*, avoiding duplication.

Further, the complainants cannot be faulted for not asking the unions to file a grievance on their behalf. First, the nature of the question does not lend itself to characterization as a grievance under the collective agreement, since the claim is not that the agreement has been violated, but that it is itself discriminatory. Second, the unions were, on the face of it, opposed in interest to the complainants, being affiliated with one of the negotiating groups that made the allegedly discriminatory agreement. If the unions chose not to file a grievance before the arbitrator, the teachers could be left with no legal recourse. Third, even if the unions had filed a grievance on behalf of the complainants, the arbitrator would not have jurisdiction over all of the parties to the dispute. Finally, because the complainants' general challenge to the validity

---

---

of a provision in the collective agreement affected hundreds of teachers, the Human Rights Tribunal was a “better fit” for the dispute than the appointment of a single arbitrator to deal with a single grievance within the statutory framework of the *Labour Code*.

*Per Bastarache* and Arbour JJ. (dissenting): Arbitrators have exclusive jurisdiction over issues arising from the interpretation, application, administration or violation of a collective agreement. This exclusive jurisdiction is consistent with the legislature's intention that is apparent from s. 100 of the *Labour Code*, with the principle of exclusive arbitral jurisdiction that characterizes Canadian labour relations schemes and with the recent case law. According to this model, two factors must be considered when making the determination of the appropriate forum: the essential character of the dispute in its factual context and the ambit of the collective agreement.

Here, the Human Rights Tribunal did not have jurisdiction *ratione materiae* to hear the dispute. A legal characterization of the cause of action in this dispute, which would cast the dispute as being over the unlawful interference with the right to equality, ignores the factual context and the provisions of the collective agreement. An examination of this context shows that the dispute, in its essential character, concerns pay and the taking into account of experience gained during the 1996-1997 school year for the purpose of setting pay. Such issues form the very foundation of the contract and working conditions and are clearly within the scope of the collective agreement and the exclusive jurisdiction of the arbitrator. The negotiation of clauses in a collective agreement and the resulting agreements are closely linked to the application of the collective agreement of which they are a part. The negotiation of an accord at the provincial level, subsequently accepted by the teachers' unions, does not constitute an independent ground for a grievance outside the collective agreement, and we cannot separate them for the purpose of determining the essential character of the dispute. Moreover, since the accord constitutes in law a collective agreement, conflicts over its interpretation or application will give rise to grievances that may, if necessary, be put to arbitration.

The fact that the Tribunal has greater expertise than arbitrators with respect to human rights violations is an insufficient basis on which to conclude that arbitrators should not have the power to uphold fundamental rights. The human rights issue is not incidental to a collective agreement. The substantive rights and obligations provided for under human rights legislation are not only implicitly incorporated into every collective agreement, but also, in this case, expressly incorporated into the agreement. Moreover, even if the problem in this case could be characterized exclusively as a human rights violation, it would still be subject to the arbitrator's exclusive jurisdiction, as the arbitrator has jurisdiction over any issue that is expressly or inferentially linked or related to the collective agreement. Arbitrators have the authority to remedy *Charter* violations because their enabling legislation authorizes them to render decisions in this regard. Arbitrators have been delegated this authority in order to advance the fundamental objective of this delegation, namely the prompt, final and binding resolution of workplace disputes. This is also consistent with the legislative intent, because the Quebec legislature has given its Human Rights Tribunal non-exclusive jurisdiction and stipulated that administrative bodies that do not specialize in human rights would nevertheless have a duty to ensure that their decisions protect human rights. Finally, referring such disputes to an arbitrator is the logical choice. Reaching a collective agreement, with the intention of amending it through negotiations, raises a multitude of issues that an arbitrator is by far in the best position to handle on an informed basis.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (2002), 1 Admin. L.R. (4th) 187, [2002] Q.J. No. 365 (QL), reversing a judgment of the Quebec Human Rights Tribunal, [2000] R.J.Q. 3097, [2000] J.T.D.P.Q. No. 24 (QL). Appeal allowed, Bastarache and Arbour JJ. dissenting.

*Pierre-Yves Bourdeau* and *Christian Baillargeon*, for the appellant.

*Patrice Claude* and *Mario Normandin*, for the respondent the Attorney General of Quebec.

*Robert P. Gagnon* and *Pierre Brun*, for the respondents Centrale de l'enseignement du Québec, now Centrale des syndicats du Québec and Fédération des syndicats de l'enseignement.

*Andrea Wright*, for the intervener Canadian Human Rights Commission.

*Anthony D. Griffin*, for the intervener Ontario Human Rights Commission.

---

Written submissions only by *Louise Cadieux* and *Dominique Pilon*, for the intervener Quebec Human Rights Tribunal.

Written submissions only by *Lise Lanno* and *Gérard Notebaert*, for the intervener Confédération des syndicats nationaux.

Written submissions only by *Gaston Nadeau* and *Jean-Pierre Néron*, for the intervener Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec.

Written submissions only by *Ronald Cloutier* and *Louise Valiquette*, for the intervener Canadian Union of Public Employees.

*Solicitor for the appellant: Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, Montréal.*

*Solicitors for the respondent Attorney General of Quebec: Bernard, Roy & Associés, Montréal.*

*Solicitors for the respondents Centrale de l'enseignement du Québec, now Centrale des syndicats du Québec and Fédération des syndicats de l'enseignement: Grondin, Poudrier, Bernier, Québec.*

*Solicitor for the intervener Canadian Human Rights Commission: Canadian Human Rights Commission, Ottawa.*

*Solicitor for the intervener Ontario Human Rights Commission: Ontario Human Rights Commission, Toronto.*

*Solicitors for the intervener Quebec Human Rights Tribunal: Lafortune, Leduc, Montréal.*

*Solicitor for the intervener Confédération des syndicats nationaux: Confédération des syndicats nationaux, Montréal.*

*Solicitors for the intervener Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec: Trudel Nadeau Avocats, Montréal.*

*Solicitor for the intervener Canadian Union of Public Employees: Canadian Union of Public Employees, Montréal.*

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et Fish.

*Droit du travail - Arbitre en droit du travail - Compétence - Différend en matière de relations de travail soulevant une question liée aux droits de la personne - Insertion d'une clause discriminatoire dans une convention collective - Le Tribunal des droits de la personne doit-il être empêché d'entendre la plainte? - L'arbitre en droit du travail a-t-il compétence exclusive à l'égard du litige ?*

*Droits civils - Tribunal des droits de la personne - Compétence - Différend en matière de relations de travail soulevant une question liée aux droits de la personne - Clause discriminatoire insérée dans une convention collective - Le Tribunal des droits de la personne doit-il être empêché d'entendre la plainte? - L'arbitre en droit du travail a-t-il compétence exclusive à l'égard du litige ?*

Les syndicats des enseignants et le gouvernement du Québec ont apporté à une convention collective une modification touchant une minorité composée principalement de jeunes enseignants ayant peu d'expérience. Ces derniers se sont plaints à la Commission des droits de la personne du Québec du caractère discriminatoire de la clause, faisant valoir qu'elle leur accordait un traitement moins favorable qu'aux enseignants plus âgés et violait le droit à l'égalité garanti par la *Charte des droits et libertés de la personne* du Québec. La Commission a saisi le Tribunal des droits de la personne du Québec de l'affaire. Les intimés ont demandé au Tribunal de décliner compétence au motif que l'arbitre en droit du travail avait compétence exclusive à l'égard du litige. Le Tribunal a refusé mais la Cour d'appel du Québec a infirmé sa décision.

---

*Arrêt* (les juges Bastarache et Arbour sont dissidents) : L'appel est accueilli. Le Tribunal des droits de la personne a compétence à l'égard du litige

La juge en chef **McLachlin** et les juges Iacobucci, Major, Binnie et Fish : L'arrêt *Weber* ne pose pas le principe que la compétence l'arbitre en droit du travail à l'égard d'un conflit de travail est toujours exclusive. Selon la loi applicable et la nature du litige, il pourra y avoir chevauchement, concurrence ou exclusivité. Il faut se demander dans chaque cas si la loi pertinente, appliquée au litige considéré dans son contexte factuel, établit que la compétence de l'arbitre en droit du travail est exclusive. La première étape consiste à examiner les dispositions en cause et ce qu'elles prévoient au chapitre de la compétence de l'arbitre. La seconde consiste à se pencher sur la nature du litige et à se demander s'il appert de la loi qu'il est du ressort exclusif de l'arbitre.

En l'espèce, le litige ne ressortit pas exclusivement à l'arbitre. Même si, selon l'article 100 du *Code du travail* du Québec, l'arbitre a compétence sur toute question liée à la mise en oeuvre de la convention collective, le litige reside principalement dans le fait que les responsables de la négociation de la convention collective ont consenti à l'insertion dans celle-ci d'une clause traitant les plaignants et les membres de leur groupe moins favorablement que les enseignants ayant plus d'ancienneté. Si on le considère dans son essence et d'un point de vue non formaliste, le litige ne porte pas tant sur l'interprétation ou l'application de la convention collective — le fondement de la compétence de l'arbitre suivant le *Code du travail* — que sur une allégation de discrimination dans la formation de la convention collective et sur la validité de celle-ci. Le Tribunal des droits de la personne pouvait exercer la compétence que lui conféraient les dispositions applicables à l'égard du litige puisqu'il avait l'assurance que les plaignants n'avaient pas exercé personnellement, pour les mêmes faits, l'un des recours prévus aux art. 49 et 80 de la *Charte québécoise*, et qu'il n'y avait donc pas chevauchement.

En outre, ne peut reprocher aux plaignants de ne pas avoir demandé aux syndicats de déposer un grief en leur nom. Premièrement, il est difficile de voir dans la plainte une question pouvant faire l'objet d'un grief régi par la convention collective, puisque les plaignants prétendent non pas que la convention a été violée, mais bien qu'elle est discriminatoire. Deuxièmement, les syndicats étant affiliés à l'un des groupes de négociation qui ayant conclu l'entente dont on allègue le caractère discriminatoire, leur intérêt paraissait opposé à celui des plaignants. Si les syndicats avaient décidé de ne pas déposer de grief, les enseignants n'auraient eu aucun autre recours. Troisièmement, même si les syndicats avaient déposé un grief au nom des plaignants, l'arbitre n'aurait pas eu compétence à l'égard de toutes les parties au litige. Enfin, comme la plainte remettant en cause la validité d'une clause de la convention collective touchait des centaines d'enseignants, le Tribunal des droits de la personne présentait une « plus grande adéquation » avec le litige qu'un arbitre nommé pour entendre un grief individuel dans le cadre établi par le *Code du travail*.

Les juges **Bastarache** et Arbour (dissidents) : La compétence de l'arbitre est exclusive à l'égard des litiges qui résultent de l'interprétation, de l'application, de l'administration ou de l'inexécution de la convention collective. Le modèle de la compétence exclusive est conforme à l'intention législative évidente qui se dégage de l'art. 100 du *Code du travail*, au principe de l'exclusivité arbitrale qui caractérise les régimes canadiens en matière de relations de travail et à la jurisprudence récente en la matière. Suivant ce modèle, la détermination du tribunal approprié doit tenir compte de deux aspects, soit de l'essence du litige dans son contexte factuel et du champ d'application de la convention collective.

En l'espèce, le Tribunal des droits de la personne n'avait pas compétence *ratione materiae* pour connaître du litige. Une qualification juridique de la cause d'action en l'espèce, soit l'atteinte illicite au droit à l'égalité, fait abstraction du contexte factuel et des dispositions de la convention collective. Un examen de ce contexte montre que, par son essence, le litige porte sur la rémunération et la prise en compte de l'expérience acquise au cours de l'année scolaire 1996-1997 pour établir cette rémunération, des questions qui sont à la base même du contrat et des conditions de travail et qui relèvent clairement du champ d'application de la convention collective et de la compétence exclusive de l'arbitre. La négociation des clauses d'une convention collective et les ententes qui en résultent sont étroitement liées à l'application de la convention collective dont elles font partie. La négociation d'un accord à l'échelle provinciale, qui a été par la suite adopté par les syndicats d'enseignants, ne saurait fonder un grief en dehors du cadre de la convention collective, et on ne peut les séparer pour déterminer l'essence du litige. De plus, puisque selon la loi cet accord constitue une convention collective, les désaccords relatifs à son interprétation et à son application donneront lieu à des griefs qui pourront, s'il y a lieu, être soumis à l'arbitrage.

---

---

Le fait que le Tribunal possède une plus grande expertise que l'arbitre en matière de violations des droits de la personne n'est pas un motif suffisant pour que l'arbitre n'ait pas le pouvoir de faire respecter les droits fondamentaux. La question des droits de la personne n'est pas accessoire à la convention collective. Non seulement les droits et obligations substantiels prévus par les lois sur les droits de la personne sont incorporés implicitement dans toute convention collective mais, en l'espèce, ils le sont aussi expressément. De plus, même si le problème en l'espèce pouvait être qualifié exclusivement de violation des droits de la personne, il resterait tout de même assujéti à la compétence exclusive de l'arbitre puisque ce dernier a compétence sur toute question ayant un lien ou une relation avec la convention collective, qu'ils soient explicites ou implicites. L'arbitre possède le pouvoir de remédier à ce qu'il juge être une violation de la *Charte* parce que sa loi habilitante l'autorise à rendre une décision à cet égard. L'attribution à l'arbitre de ce pouvoir permet de promouvoir l'objectif fondamental de cette attribution, soit le règlement rapide, définitif et exécutoire des conflits de travail. Ce pouvoir est également conforme à l'intention législative au Québec puisque le législateur a conféré un pouvoir non exclusif à son Tribunal des droits de la personne et prévu que les organismes administratifs non spécialisés dans ce domaine auraient néanmoins le devoir d'assurer le respect des droits de la personne dans leurs décisions. Enfin, le renvoi à l'arbitre est le choix logique. La formation d'une convention collective, avec l'intention de la modifier par voie de négociations, comporte une multiplicité d'aspects sur lesquels l'arbitre est de loin le mieux placé pour se prononcer en connaissance de cause.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (2002), 1 Admin. L.R. (4th) 187, [2002] J.Q. n° 365 (QL), qui a infirmé un jugement du Tribunal des droits de la personne du Québec, [2000] R.J.Q. 3097, [2000] J.T.D.P.Q. n° 24 (QL). Pourvoi accueilli, les juges Bastarache et Arbour sont dissidents.

*Pierre-Yves Bourdeau et Christian Baillargeon*, pour l'appelante.

*Patrice Claude et Mario Normandin*, pour l'intimé Procureur général du Québec.

*Robert P. Gagnon et Pierre Brun*, pour les intimées Centrale de l'enseignement du Québec, désormais Centrale des syndicats du Québec, et Fédération des syndicats de l'enseignement.

*Andrea Wright*, pour l'intervenante Commission canadienne des droits de la personne.

*Anthony D. Griffin*, pour l'intervenante Commission ontarienne des droits de la personne.

Argumentation écrite seulement par *Louise Cadieux et Dominique Pilon*, pour l'intervenant Tribunal des droits de la personne du Québec.

Argumentation écrite seulement par *Lise Lanno et Gérard Notebaert*, pour l'intervenante Confédération des syndicats nationaux.

Argumentation écrite seulement par *Gaston Nadeau et Jean-Pierre Néron*, pour l'intervenante Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec.

Argumentation écrite seulement par *Ronald Cloutier et Louise Valiquette*, pour l'intervenant Syndicat canadien de la fonction publique.

*Procureur de l'appelante : Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, Montréal.*

*Procureurs de l'intimé Procureur général du Québec : Bernard, Roy & Associés, Montréal.*

*Procureurs des intimées la Centrale de l'enseignement du Québec, désormais Centrale des syndicats du Québec, et Fédération des syndicats de l'enseignement : Grondin, Poudrier, Bernier, Québec.*

*Procureur de l'intervenante Commission canadienne des droits de la personne : Commission canadienne des droits de la personne, Ottawa.*

*Procureur de l'intervenante Commission ontarienne des droits de la personne : Commission ontarienne des droits de la personne, Toronto.*

*Procureurs de l'intervenant Tribunal des droits de la personne du Québec : Lafortune, Leduc, Montréal.*

*Procureur de l'intervenante Confédération des syndicats nationaux : Confédération des syndicats nationaux, Montréal.*

*Procureurs de l'intervenante Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec : Trudel Nadeau Avocats, Montréal.*

*Procureur de l'intervenant Syndicat canadien de la fonction publique : Syndicat canadien de la fonction publique, Montréal.*

---

---

*Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse en faveur de Caroline Charette c. Le procureur général du Québec, et al.* (Qc) (29187)

**Indexed as: Quebec (Attorney General) v. Quebec (Human Rights Tribunal) /**

**Répertorié : Québec (Procureur général) c. Québec (Tribunal des droits de la personne)**

**Neutral citation: 2004 SCC 40. / Référence neutre : 2004 CSC 40.**

Judgment rendered June 11 2004 / Jugement rendu le 11 juin 2004

---

Present: McLachlin C.J. and Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and Fish JJ.

*Civil rights – Human rights tribunal – Jurisdiction – Complainant leaving work on maternity leave no longer entitled to receive social assistance benefits provided to low income families with children under income security legislation – Complainant alleging discrimination on basis of sex and pregnancy – Commission des affaires sociales having jurisdiction to deal with disputes concerning ministerial decisions to discontinue a person’s benefits under legislation – Whether Commission has exclusive jurisdiction over dispute – Whether Human Rights Tribunal may decide issue of alleged discrimination.*

The complainant was entitled to participate in a government program called APPORT that provided social assistance benefits to low income families with children where at least one adult was receiving income from employment in the labour force. When she left work on maternity leave, she was told that she would not receive the benefits because the employment insurance benefits she would receive while on maternity leave were not income from employment. She filed a complaint with the Quebec Human Rights Commission alleging discrimination on the basis of sex and pregnancy. The complaint was referred to the Human Rights Tribunal. The Tribunal rejected a motion that it decline jurisdiction on the ground that the Commission des affaires sociales (CAS) possessed exclusive jurisdiction over the dispute. The motions for judicial review and suspension of the Tribunal proceedings were later dismissed by the Superior Court. The Court of Appeal reversed the orders, holding that the Tribunal had no jurisdiction over the dispute and that the complainant’s only remedy was an appeal to the CAS.

*Held* (McLachlin C.J. and Iacobucci and Major JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

*Per Bastarache* and Arbour JJ.: The Tribunal des droits de la personne did not have jurisdiction *ratione materiae* to hear this dispute. The key issue in each case is whether the essential character of the dispute, in its factual context, arises either expressly or inferentially from a statutory scheme. Here, the essential character of the dispute consists in deciding whether the complainant qualifies for the PWA program, an issue that lies within the exclusive jurisdiction of the CAS.

Where there is a comprehensive administrative scheme, such as the one established by the *Act respecting the Commission des affaires sociales* and the *Income Security Act*, that gives a specialized administrative body and that body alone the jurisdiction to apply and interpret that scheme, this administrative body will not lose its exclusive jurisdiction simply because a case raises a human rights issue or involves declaring a legislative provision to be of no force or effect. The legislature did not make a distinction between disputes that are based on human rights grounds and those that are not. On the contrary, it has explicitly granted the CAS the power to decide questions of law arising out of the application of ss. 78 and 81 of the *Income Security Act*, this power being presumed to include the authority to declare the Minister’s decision to exclude the complainant from the PWA program discriminatory and declare any provision of the *Income Security Act* contravening the *Charter* to be of no force or effect. This authority is consistent with the intent of the Quebec legislature, which gave the Tribunal non-exclusive powers and stipulated that administrative bodies not specializing in human rights nevertheless have a duty to enforce those rights in their decisions. Finally, even if a dispute raises a question of non-compliance with obligations under the *Charter*, the resolution of this dispute requires a thorough understanding of the objectives of the legislative scheme, as well as of the practical constraints related to its application and the consequences of the remedies proposed.

*Per Binnie* and Fish JJ.: Section 21 of the CAS Act makes it clear that the administrative appeal route for claimants dissatisfied with the Minister’s discontinuance of an income security benefit is exclusive to the CAS and the jurisdiction is not overlapping or concurrent with that of any other Tribunal. While it is true that the dispute can also be viewed as a human rights claim about the validity of an aspect of the legislative scheme, the question of validity under the *Charter* is also within the jurisdiction of the CAS, and the complainant cannot sidestep the clearly expressed will of

---

the Quebec legislature by failing to ask for reconsideration or failing to exercise her right of administrative appeal. The legal factors that favoured the jurisdiction of the Commission in *Morin* do not apply here. First, there is no doubt that the complainant's claim is under the *Income Security Act* and that the CAS is competent to deal with it, including the *Charter* arguments. Second, the complainant here would not be represented by unions opposed, on the face of it, to her interests. Third, the CAS has jurisdiction over all relevant parties to the complaint about discontinuance of the income supplement. Fourth, while the dispute potentially affects many individuals, this is true of *Charter* claims generally, and it is a factor which the Quebec legislature inevitably took into account when it gave exclusive jurisdiction to the CAS, including jurisdiction to adjudicate *Charter* issues, subject to judicial review.

*Per McLachlin* C.J. and Iacobucci and Major JJ. (dissenting): To determine whether the Human Rights Tribunal has jurisdiction to decide the dispute, one must consider both the legislation conferring jurisdiction to the CAS and the nature of the dispute, taken in its factual context and viewed in its essential nature rather than formalistically. Where legislation confers exclusive jurisdiction, one must go on to determine over what the jurisdiction is exclusive. This helps ensure that jurisdictional issues are decided in a manner that is consistent with the legislative regimes governing the parties and that the tribunal with the best fit with the dispute will have jurisdiction.

Here, the legislature has granted the CAS exclusive jurisdiction to deal with disputes concerning ministerial decisions to discontinue a person's benefits under the *Income Security Act* and, in exercising its jurisdiction, the CAS has the authority to interpret and apply the Quebec *Charter*. Viewed in its essential nature, however, the dispute is about discrimination on the ground of pregnancy; it is not an appeal from a ministerial ruling on security benefits. Notwithstanding the broad grant of exclusive jurisdiction to the CAS, the *Income Security Act* does not give the CAS exclusive jurisdiction over a dispute that, viewed in its full factual matrix, is essentially a human rights claim about the validity of a law that affects the complainant and many others in her situation. The Tribunal is thus entitled to exercise jurisdiction over the claim under its governing legislation since the complainant has not pursued any other remedy. Lastly, the Tribunal seems to be the "best fit" for the dispute.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [2002] R.J.Q. 583, 44 C.H.R.R. D/335, [2002] Q.J. No. 369 (QL), reversing a judgment of the Superior Court, [2000] Q.J. No. 5646 (QL). Appeal dismissed, McLachlin C.J. and Iacobucci and Major JJ. dissenting.

*Béatrice Vizkelety and Christian Baillargeon, for the appellant.*

*Mario Normandin and Patrice Claude, for the respondent.*

*Georges Marceau, for the intervener Quebec Human Right Tribunal.*

*Solicitor for the appellant: Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, Montréal.*

*Solicitors for the respondent: Bernard, Roy & Associés, Montréal.*

*Solicitors for the intervener Quebec Human Rights Tribunal: Melançon, Marceau, Grenier & Sciortino, Montréal.*

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et Fish.

*Droits civils – Tribunal des droits de la personne – Compétence – Plaignante en congé de maternité inadmissible au versement, en vertu d'une loi sur la sécurité du revenu, de prestations d'aide sociale aux familles à faible revenu ayant des enfants à charge – Allégation, par la plaignante, de discrimination fondée sur le sexe et la grossesse – La Commission des affaires sociales a le pouvoir de statuer sur tout litige relatif à la décision du ministre de cesser de verser des prestations à une personne sous le régime de la loi – La Commission a-t-elle compétence exclusive à l'égard du litige ? – Le Tribunal des droits de la personne peut-il statuer sur l'allégation de discrimination ?*

La plaignante était admissible au programme gouvernemental APPORT. Ce programme prévoyait le versement de prestations d'aide sociale aux familles à faible revenu ayant des enfants à charge et dont au moins un adulte touchait



un revenu d'emploi. Au moment de partir en congé de maternité, la plaignante a été avisée qu'elle ne toucherait pas ces prestations pendant son congé, puisque ses prestations d'assurance-emploi ne constitueraient pas un revenu d'emploi. Elle a porté plainte devant la Commission des droits de la personne du Québec, alléguant avoir fait l'objet de discrimination fondée sur le sexe et sur la grossesse. La Commission a soumis la plainte au Tribunal des droits de la personne. Le Tribunal a rejeté une requête lui demandant de décliner compétence au motif que la Commission des affaires sociales (CAS) avait compétence exclusive à l'égard du litige. La Cour supérieure a rejeté les demandes de contrôle judiciaire et de suspension de l'instance devant le Tribunal. La Cour d'appel a infirmé ces ordonnances et statué que le Tribunal ne pouvait connaître du litige et que le seul recours de la plaignante était l'appel devant la CAS.

*Arrêt* (La juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci et Major sont dissidents) : Le pourvoi est rejeté.

Les juges **Bastarache** et Arbour : Le Tribunal des droits de la personne n'avait pas compétence *ratione materiae* pour connaître du litige. La question clé dans chaque cas est de savoir si l'essence du litige, dans son contexte factuel, est expressément ou implicitement visée par un régime législatif. En l'espèce, l'essence du litige est l'admissibilité de la plaignante au programme APPORT, une question qui relève exclusivement de la compétence de la CAS.

En présence d'un régime administratif complet, tel que celui qui est établi par la *Loi sur la Commission des affaires sociales* et la *Loi sur la sécurité du revenu*, et qui confère de façon exclusive à un organisme administratif spécialisé la compétence nécessaire pour l'appliquer et l'interpréter, le simple fait de soulever une question de droits fondamentaux ou d'inopposabilité d'une disposition législative ne fait pas perdre à cet organisme sa compétence exclusive. Le législateur n'a pas fait de distinction entre les litiges qui sont fondés sur un motif relevant des droits de la personne et ceux qui ne le sont pas. Au contraire, il a expressément investi la CAS du pouvoir de trancher les questions de droit découlant de l'application des art. 78 et 81 de la *Loi sur la sécurité du revenu*, ce pouvoir étant présumé comprendre celui de déclarer discriminatoire la décision du ministre d'exclure la plaignante du programme APPORT et de déclarer inopposable toute disposition de la *Loi sur la sécurité du revenu* qui contreviendrait à la *Charte*. Ce pouvoir est conforme à l'intention législative au Québec puisque le législateur a accordé un pouvoir non exclusif au Tribunal des droits de la personne et prévu que les organismes administratifs non spécialisés dans le domaine ont néanmoins le devoir de veiller au respect des droits de la personne dans leurs décisions. Enfin, même si un litige soulève un problème de non-conformité avec les obligations prévues dans la *Charte*, son règlement exige une connaissance approfondie des objectifs du régime législatif en question, ainsi que des contraintes pratiques liées à son application et des conséquences de la réparation proposée.

Les juges **Binnie** et Fish : L'article 21 de la *Loi sur la CAS* dispose clairement que la voie d'appel administratif prévue à l'intention des demandeurs insatisfaits de la décision du ministre de ne plus verser de prestations de sécurité du revenu ne fait pas double emploi avec la compétence d'un autre tribunal, ni le lui est concomitante, la compétence de la CAS étant exclusive. Il est vrai que le litige peut également être considéré comme une allégation, fondée sur les droits de la personne, concernant la validité d'un aspect d'un régime législatif, mais la question de la validité au regard de la *Charte québécoise* relève également de la compétence de la CAS. La plaignante ne peut se soustraire à la volonté manifeste du législateur québécois en omettant de demander la révision de la décision ou en s'abstenant d'exercer son droit d'appel administratif. Les facteurs juridiques militant en faveur de la compétence de la Commission dans *Morin* ne s'appliquent pas en l'espèce. Premièrement, il ne fait aucun doute que la demande de la plaignante est régie par la *Loi sur la sécurité du revenu* et que la CAS a compétence à son égard, notamment pour ce qui est des arguments fondés sur la *Charte québécoise*. Deuxièmement, la plaignante ne serait pas représentée par un syndicat dont les intérêts paraissent opposés aux siens. Troisièmement, la CAS a compétence à l'égard de toutes les parties à la plainte concernant la décision de mettre fin au versement des prestations. Quatrièmement, même si le litige peut toucher de nombreuses autres personnes, ce qui est généralement le propre des recours relatifs aux droits de la personne, c'est un facteur que le législateur québécois a forcément pris en considération lorsqu'il a attribué à la CAS une compétence exclusive, y compris le pouvoir de statuer sur des questions relatives aux droits de la personne (sous réserve d'un contrôle judiciaire).

La juge en chef **McLachlin** et les juges Iacobucci et Major (dissidents) : Afin de déterminer si le Tribunal des droits de la personne a compétence pour statuer sur le litige, il faut examiner les dispositions législatives attribuant compétence à la CAS, de même que la nature du litige, considéré dans son contexte factuel et sous l'angle de sa nature essentielle plutôt que d'un point de vue formaliste. Lorsqu'une disposition législative confère une compétence exclusive, il faut déterminer l'objet de cette exclusivité. Cette démarche contribue à faire en sorte que les questions de compétence

---

soient tranchées d'une manière conforme au régime législatif régissant les parties et que le tribunal présentant la plus grande adéquation avec le litige ait compétence.

En l'espèce, le législateur a accordé à la CAS le pouvoir exclusif de statuer sur tout litige relatif à la décision du ministre de cesser de verser des prestations à une personne sous le régime de la *Loi sur la sécurité du revenu* et, dans l'exercice de sa compétence, la CAS a le pouvoir d'interpréter et d'appliquer la *Charte québécoise*. Considéré sous l'angle de sa nature essentielle, toutefois, le litige a pour objet la discrimination fondée sur la grossesse; il ne constitue pas un appel d'une décision du ministre relative à des prestations de sécurité du revenu. Malgré le caractère général de l'attribution d'une compétence exclusive à la CAS, la *Loi sur la sécurité du revenu* n'attribue pas compétence exclusive à la CAS à l'égard d'un litige qui, vu l'ensemble des faits, constitue essentiellement une plainte en matière de droits de la personne mettant en cause la validité d'une loi touchant la plaignante et de nombreuses autres femmes dans la même situation. La plaignante n'ayant exercé aucun autre recours, le Tribunal est admis à connaître de la demande en vertu de la loi applicable. Qui plus est, le Tribunal semble présenter la plus grande adéquation avec le litige.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [2002] R.J.Q. 583, 44 C.H.R.R. D/335, [2002] J.Q. n° 369 (QL), qui a infirmé un jugement de la Cour supérieure, [2000] J.Q. n° 5646 (QL). Pourvoi rejeté, la juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci et Major sont dissidents.

*Béatrice Vizkelety et Christian Baillargeon*, pour l'appellante.

*Mario Normandin et Patrice Claude*, pour l'intimé.

*Georges Marceau*, pour l'intervenant Tribunal des droits de la personne du Québec.

*Procureur de l'appelante : Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, Montréal.*

*Procureurs de l'intimé : Bernard, Roy & Associés, Montréal.*

*Procureurs de l'intervenant Tribunal des droits de la personne du Québec : Melançon, Marceau, Grenier & Sciortino, Montréal.*

## DEADLINES: APPEALS

The Spring Session of the Supreme Court of Canada started April 13, 2004.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal can be heard:

**Appellant's record; appellant's factum; and appellant's book(s) of authorities** must be filed within 12 weeks of the filing of the notice of appeal or 12 weeks from decision on the motion to state a constitutional question.

**Respondent's record (if any); respondent's factum; and respondent's book(s) of authorities** must be filed within eight weeks after the service of the appellant's documents.

**Intervener's factum and intervener's book(s) of authorities**, (if any), must be filed within eight weeks of the order granting leave to intervene or within 20 weeks of the filing of a notice of intervention under subrule 61(4).

**Parties' condensed book**, if required, must be filed on the day of hearing of the appeal.

The Registrar shall enter the appeal on a list of cases to be heard after the respondent's factum is filed or at the end of the eight-week period referred to in Rule 36.

## DÉLAIS : APPELS

La session du printemps de la Cour suprême du Canada a commencé le 13 avril 2004.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être entendu:

**Le dossier de l'appellant, son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine** doivent être déposés dans les douze semaines du dépôt de l'avis d'appel ou douze semaines de la décision de la requête pour formulation d'une question constitutionnelle.

**Le dossier de l'intimé (le cas échéant), son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine** doivent être déposés dans les huit semaines suivant la signification des documents de l'appellant.

**Le mémoire de l'intervenant et son recueil de jurisprudence et de doctrine**, le cas échéant, doivent être déposés dans les huit semaines suivant l'ordonnance autorisant l'intervention ou dans les vingt semaines suivant le dépôt de l'avis d'intervention visé au paragraphe 61(4).

**Le recueil condensé des parties**, le cas échéant, doivent être déposés le jour de l'audition de l'appel.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de huit semaines prévu à la règle 36.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE  
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2003 -

04-07-2002

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	H 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	H 11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24	25	26	27	28	29

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	H 25	H 26	27
28	29	30	31			

- 2004 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				H 1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29						

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	M 15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
	5	6	7	8	H 9	10
11	H 12	13	14	15	16	17
18	M 19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	H 24	25	26	27	28	29
30	31					

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Sittings of the court:  
Séances de la cour:

Motions:  
Requêtes:

Holidays:  
Jours fériés:

M
H

**18 sitting weeks/semaines séances de la cour**  
**87 sitting days/journées séances de la cour**  
**9 motion and conference days/ journées requêtes.conférences**  
**3 holidays during sitting days/ jours fériés durant les sessions**